

40^e
festival
festibala



HENDAYE · HENDAIA
22 > 25.05 2025

MAI DU THÉÂTRE

ANTZERKIAREN MAIATZA



Le « Mai du Théâtre » fête en 2025 un très beau double anniversaire : ses 40 ans et ses 40 éditions !

Né en 1985, le festival a ensuite été organisé chaque année, sauf pour sa 36^e édition qui n'a pas eu lieu en 2020 mais en 2021, à cause du COVID.

La municipalité accompagne cet événement exceptionnel depuis sa création, d'abord aux côtés du Théâtre des Chimères, et depuis 8 ans, en soutenant le Pôle Culture de la Ville qui a repris le flambeau.

De fortes émotions nous traversent quand nous repensons au chemin parcouru, aux anecdotes, aux embûches et grandes joies qui accompagnent chaque projet ambitieux. Un anniversaire nous amène toujours à nous replonger dans le passé, à faire des recherches, à fouiller dans nos mémoires pour se souvenir, pour retrouver les énergies qui ont permis de poser les premières pierres puis, petit à petit, des bases solides. C'est ce que nous souhaitons vous transmettre à travers une exposition spéciale créée pour l'occasion.

Ce festival de théâtre a progressivement grandi et s'est ouvert, dans les années 2000, à d'autres disciplines en espace public. Il s'est intensifié ces dernières années et il est aujourd'hui l'un des festivals consacrés aux arts de la rue parmi les plus anciens en France, ayant acquis une belle reconnaissance professionnelle.

Quelques mots sur la programmation : Vendredi, ne manquez pas une superbe ouverture avec des danses, du théâtre, du cirque et en point d'orgue, le spectacle final aérien de la célèbre compagnie Transe Express. Samedi, suivez-nous à travers la ville depuis le quartier des Joncaux vers Gaztelu Zahar, en passant par le cinéma, les Halles, la Place de la République et une déambulation en centre-ville. Théâtre, danse, musique, sieste électro, film, cirque, improvisations et « parkour » sont au programme !

Dimanche, levez-vous en pleine forme.

Focus sur la danse avec les compagnies Garazi Egiguren et Ertza, pratiquez quelques pas de mutxiko puis initiez-vous à un atelier de danse basque. Les artistes locaux seront à l'honneur et assureront le final avec un spectacle unique spécialement créé pour les 40 ans du festival, avant de clôturer cette édition, comme nous l'aurons commencé, avec un bal Gaga.

Entre temps, d'autres superbes surprises vous attendent, dont plusieurs spectacles qui seront joués pour la première fois devant un public.

Un clin d'œil enfin à « Euskaraldia » qui a lieu cette année à cette même période. Le festival vous accueille aussi en euskara ! « Ahobizi, Belarriprest », pour une expression libre pour toutes et tous.

Nous vous incitons grandement à utiliser les mobilités douces pour venir jusqu'au festival, à pied, vélo, covoiturage, train ou en bus dont l'offre s'est étoffée cette année.

Enfin, une collection d'objets uniques a été créée spécialement cette année pour garder un souvenir original et utile du festival. En éditions limitées !

Restez informés de l'actualité liée au festival sur le site internet www.hendaye-culture.fr, ainsi que sur nos réseaux sociaux Hendaye Culture (Facebook) et Ville d'Hendaye (Facebook et Instagram).

Je vous souhaite une très belle 40^e édition du Mai du Théâtre. Et très longue vie au festival !

«Antzerkiaren Maiatza» festivalak urtebetetze bikoitz oso ederra ospatzen du 2025ean: 40 urte eta 40 edizio! Festivala 1985ean sortu zen eta, harrezkero, urtero antolatu da, 36. edizioaren urtean izan ezik, 2020an egin ordez 2021ean egin baitzen COVID epidemiaren ondorioz. Herriko etxeak festivala sortu zenetik laguntzen du ekitaldi hori, hastapenean Théâtre des Chimères antzerki taldearen ondoan, eta, azken 8 urteotan, lekukoa hartu du Herriko Kultura Zerbitzuak sostengatuz.

Emozioz betetzen gaitu ibilitako bideaz ohartzeak, bizituriko gertakari xumeetaz oroitzeak, asmo handiko proiektu ororekin batera doazen oztopo eta bozkario handiak gogora ekartzeak.

Urtebetetze batek iraganean murgiltzera garamatza beti, ikerketak egitera, gure oroimenean xerka eta, oroitzuz, lehen harriak kokatzeko, eta gero, pixkanaka, oinarri sendoak ezartzeko aukera eman dizkiguten indarrak atzematera. Hori nahi dizuegu erakutsi horren kariatara antolatu dugun erakusketa berezi baten bitartez.

Antzerki festival hori handitzen joan da eta, 2000. urteetan, leku publikoan egiten diren beste diziplinetara zabaldu da. Azken urteotan azkartu eta, egun, karrika arteen Frantziako festival zaharrenetako bat dugu eta profesionalen artean ongi ezagutua da.

Egitarauari buruzko zenbait hitz: Ostiralean, ez gal irekitze ekitaldi bikain-bikaina, dantzekin, antzerkiarekin, zirkoarekin eta, gailen puntua, Transe Express konpainia ospetsuaren airezko azken ikuskizunarekin. Larunbatean, zatozte gurekin herrian zehar, Intzura auzotik Gaztelu Zaharrerantz, zinemagela, Gaztelu Aretoa eta Errepublika plaza bisitatuz, bai eta herri barneko ibilketa ere eginez. Antzerkia, dantza, musika, elektro-loaldia, filma, zirkoa, inprobisazioak eta «parkourra» ditugu egitarauan!

Igandean, trenpu onean jaiki zaitezte. Dantza dugu gaia, Garazi Egiguren eta Ertza konpainiekin, zenbait mutxiko urrats egin eta euskal dantza tailer batean has zaitezte. Tokiko artistek bukaera emanen dute festivalaren 40. urteurrenerako bereziki sorturiko ikuskizun bakan batekin, edizio hau, hasi bezala, Gaga dantzaldi batekin hetsi baino lehen. Bitartean, ezusteko eder-ederrak dituzue zain, horien artean, ikusleen aitzinean lehen aldiz jokatuko diren hainbat ikuskizun.

Azkenik, begi kliska bat «Euskaraldia» ekitaldiari, aurten garai berean eginen baita. Festivalak euskaraz ere hartuko zaituzte! «Ahobizi, Belarriprest», jende oro aske mintza dadin.

Festivalera etortzeko mugitze molde eztiak erabil ditzazuen proposatzen dizuegu, oinez, bizikletaz, auto partekatuan, trenean edo autobusean, aurten eskaintza zabaldu baita.

Azkenik, gauza bakan zenbaiten bilduma sortu dugu aurten bereziki festivalaren oroigarri original eta baliagarria atxiki dezazuen. Edizio mugatueta!

Festivalaren gaineko berriak hemen atzeman ditzakezue: www.hendaye-culture.fr webgunean, bai eta gure sare sozialetan ere: Hendaye Culture (Facebook) eta Ville d'Hendaye (Facebook eta Instagram).

Antzerkiaren Maiatza festivalaren 40. edizio eder-ederra opa dizuet. Eta luzaz bizi dadila festivala!

HEURE ORDUA	PUBLIC PUBLIKOA	DISC- PLINE DIZIPLINA	«SPECTACLE» «IKUSGARRIA» COMPAGNIE KONPAINIA LIEU LEKUA	LANGUE HIZK.	PAGE ORR.
MARDI 20.05 ASTEARTEA					
14:30	Réservé aux écoles Eskoleentzako	 	AQUAVITAE Manoeuvres (40') Halles de Gaztelu aretoa	FR	9
JEUDI 22.05 OSTEGUNA					
10:00	Réservé aux patient.e.s Egoiliarrentzat		Pernette Centre Haiekin	FR	11
15:00	Réservé aux patient.e.s Egoiliarrentzat		Pernette Hôpital Marin	FR	11
VENDREDI 23.05 OSTIRALA					
Ouverture du site Gaztelu Gunearen idekitzea 17:30 Médiathèque Mediateka 10:00 > 18:30					
10:30	Réservé au lycée Lizeoarentzat		TROP! La Méchante Cie (60') Résidence Les Jardins d'Arcadie egoitza	FR	30
14:30	Réservé aux collèges Kolegioentzako		LES MISÉRABLES Les Batteurs de Pavés (60') Fronton Gaztelu Zahar pilotalekua	FR	12
15:00	Réservé aux patient.e.s Egoiliarrentzat		Pernette EHPAD Zahar etxea	FR	11
18:00	Tout Public Denentzat		DANSE CLASSIQUE Conservatoire Kontserbatorioa (30') Village Gaztelu Zahar Herrixka		10
18:00			PINTXO POTE Village Gaztelu Zahar Herrixka		36
18:30	Tout Public Denentzat		INAUGURATION DU FESTIVAL FESTIBALAREN ESTREINALDIA Village Gaztelu Zahar Herrixka		
19:00	Tout Public Denentzat		BAL Pernette (90') Village Gaztelu Zahar Herrixka	FR	11
20:45	+ 7 Spect'acteurs Ikusle-arizaleak		LES MISÉRABLES Les Batteurs de Pavés (60') Fronton Gaztelu Zahar pilotalekua	FR	12
22:00	Tout Public Denentzat		MASACRADE Marcel et ses drôles de femmes (45') Fronton Gaztelu Zahar pilotalekua	FR	14
23:00	+ 6		DISTRO C'hoari (42') Esplanade des Halles de Gaztelu aretoko zabalgunea		15
00:00	Tout Public Denentzat		MOBILE HOMME Transe express (45') Fronton Gaztelu Zahar pilotalekua		16

HEURE ORDUA	PUBLIC PUBLIKOA	DISCI- PLINE DIZIPLINA	* SPECTACLE * «IKUSGARRIA» COMPAGNIE KONPAINIA LIEU LEKUA	LANGUE HIZK.	PAGE ORR.
SAMEDI 24.05 LARUNBATA			Ouverture du site Gaztelu Gunearen idekitzea 9:30 Village des enfants Haurren herrixka 13:00 > 20:00 Médiathèque Mediateka 10:00 > 18:30		
10:00	+ 10		IDIÛFONA Joan Català (45') Accueil festival Festibalaren harreran		17
11:30	Tout Public Denentzat		OTEMPODIZ Ertza (25') Fronton des Joncaux Intzurako pilotalekua		18
11:00 > 12:00	 Spect'acteurs Ikusle-arizaleak RDV à 10h45 à l'accueil Hitzordua 10:45etan harreran		ATELIER DE THÉÂTRE ANTZERKI ATELIERRA avec le Théâtre des Chimères autour du spectacle "Les Misérables" Théâtre des Chimères-ekin, "Les Misérables" ikuskizunaren inguruan Village Gaztelu Zahar Herrixka	FR	13
12:00	Tout Public Denentzat		INAUGURATIONS ESTREINALDIAK Exposition des 40 ans + Fresque 40. urteko erakusketa + Freskoa Médiathèque Mediateka		7
12:00 > 14:00			PINTXO POTE Village Gaztelu Zahar Herrixka		36
13:00	Tout Public Denentzat		VIOLONS ATOMIQUES Conservatoire Kontserbatorioa (45') Village Gaztelu Zahar Herrixka		10
14:00	+ 10	 	TANT QU'ON SE TAIRA Les Fugaces (70') RDV 5, rue de l'Église Hitzordua Elizaren karrikan, 5.	FR	19
14:15	+ 10	 	IDIÛFONA Joan Català (45') Accueil festival Festibalaren harreran		17
15:30 + 17:00	+ 18 mois +18 hilabete	 	POULETTE CREVETTE La Baleine-cargo (30') Village des enfants Haurren herrixka	FR + LSF	35
15:30	Tout Public Denentzat		SIESTE ELECTROORGANIQUE NYUM (60') Village Gaztelu Zahar Herrixka		20
15:30	+ 10		PRESQUE ÉGAL À Le Petit Théâtre de Pain (90') Place de la République Errepublika plaza	FR	21
17:15	+ 7	 	FLEURIR LES ABÎMES Claire Ducreux (35') Esplanade des Halles de Gaztelu aretoko zabalgunea		22
18:20	+ 12		POÈMES (96'+ rencontre avec Claire Ducreux-rekin topaketa) Cinéma Les Variétés Zinema	FR + CAST	23
18:30	+ 14		EUKALYPTUS Jon Ander Urresti (60') Gaztelu Aretoa Halles de Gaztelu	EUS	24
20:30	+ 7		GERMINAL Les Batteurs de Pavés (60') Fronton Gaztelu Zahar pilotalekua	FR	25
21:45	Tout Public Denentzat	 	ASSEMBLEE IN SITU Art & Co / Arthur Ribo (60') Place de la République Errepublika Plaza	FR	26
23:00	Tout Public Denentzat		MASACRADE Marcel et ses drôles de femmes (45') Fronton Gaztelu Zahar pilotalekua	FR	14
00:00	+ 6		BARREZ C'hoari (30') Village Gaztelu Zahar Herrixka		27
00:45	Tout Public Denentzat		SU ZIRIA SUAK (20') Village Gaztelu Zahar Herrixka		28

HEURE ORDUA	PUBLIC PUBLIKOA	DISC- PLINE DIZIPLINA	«SPECTACLE» «IKUSGARRIA» COMPAGNIE KONPAINIA LIEU LEKUA	LANGUE HIZK.	PAGE ORR.
DIMANCHE 25.05 IGANDEA					
Ouverture du site Gunearen idokitzea 10:00 Village des enfants Haurren herrixka 11:00 > 19:00 Médiathèque Mediateka 10:00 > 18:30					
10:30	Tout Public Denentzat		ARGILUNAK Komorebi Produkzioak (25') Gaztelu Aretoko zabalgunea Esplanade des Halles de Gaztelu	EUS	29
11:00	Tout Public Denentzat		OTEMPODIZ Ertza (25') Esplanade des Halles de Gaztelu Gaztelu Aretoko zabalgunea		18
11:00 > 14:00			PINTXO POTE Village Gaztelu Zahar Herrixka		36
11:30	Tout Public Denentzat		MUTXIKOAK (60') Fronton Gaztelu Zahar pilotalekua	EUS	
12:30	Tout Public Denentzat		DANSE BASQUE EUSKAL DANTZA Conservatoire Kontserbatorioa Atelier Atelierra (30') Village Gaztelu Zahar Herrixka Spectacle Ikusgarria (30') Fronton Gaztelu Zahar pilotalekua	EUS + FR	10
13:45	Tout Public Denentzat		SIESTE ELECTROORGANIQUE NYUM (60') Village Gaztelu Zahar Herrixka		20
14:30	+8		TROP ! La Méchante Cie (60') Résidence Les Jardins d'Arcadie egoitza	FR	30
15:00	+7		FLEURIR LES ABÎMES Claire Ducreux (35') Fronton Gaztelu Zahar pilotalekua		22
15:00 + 16:30	+ 18 mois +18 hilabete		POULETTE CREVETTE La Baleine-cargo (30') Village des enfants Haurren herrixka	FR + LSF	35
15:45	+9		LEXIQUE DE NOS PETITES ET GRANDES RÉSISTANCES Hecho en casa (60') Fronton Gaztelu Zahar pilotalekua	FR	31
17:00	Tout Public Denentzat		QUEEN-A-MAN Cap'tain ô mon capitaine (50') Fronton Gaztelu Zahar pilotalekua		32
18:15	Tout Public Denentzat		GALA & BAL GAGA (60' + 45') Création collective Sorkuntza kolektiboa Esplanade des Halles de Gaztelu aretoko zabalgunea	FR + EUS	33

ÉDITION SPECIALE : 40 ANS – 40 EDITIONS

**EXPOSITION : RETOUR SUR 40 ANS
D'HISTOIRE**

 **Médiathèque, du 15 au 28 mai**

Aux horaires de la médiathèque et pendant le festival (vendredi 23, samedi 24 et dimanche 25 mai) : de 10h00 à 18h30 en continu.

Le Festival est né en 1985 sous l'impulsion de l'adjointe à la culture **Marie-Hélène Errecart**. Cette exposition lui est dédiée.

Son objectif est de présenter diverses archives sur les 40 années du festival.

Des témoignages ont été recueillis auprès de personnes qui ont participé au festival. C'est l'artiste Agnès Yobrégat, assistée de Ander Fernandez pour le travail du son, qui a réalisé ces entretiens. Des extraits seront donnés à entendre lors de l'exposition et les témoignages seront en écoute dans leur intégralité sur le site : www.hendaye-culture.fr/mdt-temoignages

FRESQUE EN ESPACE PUBLIC

Une commande a été passée à l'artiste plasticienne Lisamary Ladebat pour la réalisation d'une fresque à l'arrière du fronton de Gaztelu Zahar. À partir de photographies du festival, l'artiste réalisera une oeuvre unique. À découvrir début mai.

INAUGURATIONS  **Médiathèque, 24 mai à 12h00**

CRÉATION COLLECTIVE

Le Pôle Culture a proposé aux artistes locaux de participer à l'anniversaire du festival. Seize artistes professionnels ont répondu favorablement et ont travaillé collectivement pour créer une oeuvre théâtrale. Leur point commun, leur attachement au festival : pour certains à travers les ateliers de théâtre de la Ville, pour d'autres lors de formations avec les Chimères ou en tant que bénévoles du festival ; et généralement pour tous, pour y avoir joué une ou plusieurs fois avec leurs compagnies respectives. Des patients de l'Hôpital Marin et des collégiennes et collégiens d'Irlandatz participeront également à cette expérience unique.

« GALA » DE CLÔTURE **25 mai à 18h15 (p.33)**

EDIZIO BEREZIA: 40 URTE – 40 EDIZIO

**ERAKUSKETA: 40 URTEKO HISTORIARI
EGIN BEHA KOA**

 **Mediatekan, maiatzaren 15etik 28ra**

Mediatekaren ordutegian eta festibalaren denboran (maiatzaren 23an, ostiralean, 24an, larunbatean eta 25an, igandean): 10:00etatik 18:30era etengabe.

Festibala 1985ean sortu zen, **Marie-Hélène Errecart** kultura auzapezordeak bultzaturik. Haren omenez egiten da erakusketa.

Bere xedea festibalaren 40 urteotako artxibo zenbait aurkeztea da.

Festibalean parte hartu dutenen lekukotzak bildu ditugu. Agnès Yobrégat artistak, soinu lanetarako Ander Fernandez-en laguntzarekin, elkarrizketa horiek egin ditu. Laburpenak erakusketan entzuten ahalko dira eta lekukotzak osoki entzuteko webgune honetara jo ezazue: www.hendaye-culture.fr/mdt-temoignages

FRESKOA LEKU PUBLIKOAN

Askari bat egin zaio Lisamary Ladebat artista plastikoari Gaztelu Zahar frontoiaren gibelaldean fresko bat egin dezan. Festibaleko argazkietatik abiatuz, artistak obra bakar bat egingen du. Maiatzaren hondarrean deskubritzeko.

ESTREINALDIAK  **Mediateka, maiatzaren 24, 12:00tan**

SORKUNTZA KOLEKTIBOA

Kultura Zerbitzuak tokiko artistei festibalaren urteurrenean parte har dezaten proposatu die. Hamasei artista profesional lotu dira proposamenera eta talde lanean aritu dira antzerki obra baten sortzeko. Guztien ezaugarria da festibalerako duten atxikimendua: batzuen kasuan Herriaren antzerki tailerren bitartez, beste batzuek Chimères taldearekin egindako formakuntzetan, edo festibalaren bolondres gisa ; eta gehienetan, zein bere konpainiarekin jokatu duelako behin edo gehiagotan. Itsas ospitaleko pazienteak eta Irlandatz kolegioko ikasleak ere arituko dira esperientzia bakan honetan.

« GALA » HETSIERA **Maiatz. 25, 18:15ean (33.orr.)**



FAITES VOTRE COLLECTION TOTAL LOOK « MAI DU THÉÂTRE » OBJETS EN ÉDITIONS LIMITÉES !

Pour marquer son anniversaire, un logo spécial a été créé par la Direction de la Communication de la Ville: une petite *créature* tout droit sortie du chiffre 40 et déclinée en une joyeuse troupe de personnages décalés !

Plusieurs objets promotionnels - à la fois collectors, utiles et toujours qualitatifs - ont été imaginés : tee-shirts, casquettes, bobs, gourdes, sacs en tissu, éventails, tours de cou et badges.

LIEUX DE VENTE :

À l'Espace culturel Mendi Zolan, aux Halles de Gaztelu et à l'Office de tourisme.
Et pendant le festival, sous le chapiteau de l'accueil du public.

«ANTZERKIAREN MAIATZA» TOTAL LOOK BILDUMA EGIZU MULTZO MUGATUAN EGINIKO GAUZAK DIRA!

Urtebetetzearen ospatzeko, ikur berezia sortu du Herriaren Komunikazio Zuzendaritzak: *sorkari* txiki bat 40 zenbakitik eratorririk eta pertsonaia xebleen talde alai batean gauzaturik!

Sustapenerako hainbat gauza -aldi berean bilduma eta erabilgarriak, eta beti kalitatezkoak- asmatu dira: tixertak, kasketak, kapeluak, esku botilak, oihalezko zakuak, haizemaileak, lepoko zapiak eta ikurrak.

SALTZE LEKUAK:

Mendi Zolan kulturgunean, Gaztelu Aretoan eta Turismo Bulegoan.
Eta, festibala bitartean, jendeen hartzeko aterpean.

- TEE-SHIRT* TIXERTA*: 14 € / 14 EUSKO
- CASQUETTE* KASKETA*: 12 € / 12 EUSKO
- BOB* KAPELUA*: 12 € / 12 EUSKO
- GOURDE BOTILA: 12 € / 12 EUSKO
- TOTE BAG ZAKUA: 6 € / 6 EUSKO

- ÉVENTAIL* HAIZEMAILEA*: 4 € / 4 EUSKO
- TOUR DE COU LEPOKOA: 2 € / 2 EUSKO
- BADGE* IKURRA*: 2 € / 2 EUSKO

* Différentes tailles et couleurs disponibles
Hainbat izari eta kolore aukeran.



© Mirjam Landolt



MARIONNETTES / VIDÉO
TXOTXONGOLOAK / BIDEOA

Représentation réservée aux
écoles Emanaldia eskolentzat

20.05 2025

🕒 14:30

📍 Halles de Gaztelu Aretoa

🕒 40'

🗣 En français Frantsesez

💎 Gratuit Urririk

www.associationmanoeuvres.com

[f association manoeuvres](https://www.facebook.com/associationmanoeuvres)

[📷 cie.manoeuvres](http://cie.manoeuvres)

Soutiens Sustenguak: Maison des Arts de Crèteil, Cie La Rumeur, Théâtre Usine Hollander, Anis Gras, Le lieu de l'autre, Théâtre aux Mains Nues, Nouveau Gare au Théâtre, Festival International Pesta Boneka, Papermoon Theater, Ville de Crèteil, Ville de Saubrigues, Fujifilm, Fondation TARA expéditions, CNRS, Les Voilents s'en Mêlent, Département du Val de Marne, L'institut Français.

AQUAVITAE LES AVENTURES DU P'TIT LOUP DE MER

MANŒUVRES

Orx (Landes)

Les aventures du P'tit Loup de mer, un poème visuel alliant marionnettes et vidéos subaquatique pour sensibiliser au monde marin. Un jeune marin nommé P'tit Loup observe l'océan et ses habitants. Un jour son ami, l'Albatros argenté, vient lui apporter un message de la plus haute importance. Le cœur rempli d'émotions, P'tit Loup va répondre présent à l'appel de la mer. Plongeons ensemble dans ce voyage! Ce spectacle est un voyage artistique et éducatif autour de l'écologie via la découverte du milieu marin.

«Les aventures du P'tit Loup de mer» deitu ikusizko poemak txotxongiloak eta urazpiko bideoak bateratzen ditu, itsas munduaz ohartarazteko. P'tit Loup itsasturi gazteak itsasoa eta itsas biztanleak behatzen ditu. Egun batean, Zilar Albatrosak garrantzi ezin handiagoko mezu bat ekartzera etorri zaio. Bihotza zirraraz beterik, P'tit Loup itsasoaren deia lotuko da. Bidaia horretan murgil gaitetzen guztiok! Ikuskizuna ekologiararen inguruko arte eta heziketa bidaia da itsas ingurunea ezagutuz.

Mise en scène & Marionnettiste Zuzendaritza & Txotxongilokari:

Marine Midy

Régie & Jeu Teknika & Jokoa: Fanny Luxe

Construction marionnettes et masques Txotxongilo eta masken sorkuntza:

Marine Midy, Julia Kovacs

Création musicale Musika sorkuntza: Mo'ong, Sine

Création vidéo subaquatique Urpeko bideo sorkuntza: Mirjam Landolt



CONSERVATOIRE MAURICE RAVEL PAYS BASQUE IPARRALDEKO KONTSERBATORIOA

© Conservatoire

Cette année, le Mai du Théâtre offre une belle visibilité aux élèves et professeurs du Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque qui dispense, toute l'année, des enseignements artistiques à Hendaye. N'hésitez pas à venir les rencontrer!

23.05.2025 DANSE CLASSIQUE

18h00-18h30 Village Gaztelu Zahar

Les élèves marqueront l'ouverture du festival en proposant au public de découvrir des extraits de répertoire classique interprétés avec talent et passion par nos jeunes artistes en herbe.

24.05.2025 LES VIOLONS ATOMIQUES

13h00-13h45 Village Gaztelu Zahar

Les Violons Atomiques est un ensemble constitué des élèves violonistes, tous âges et tous niveaux confondus, rassemblés par la passion de la musique autour d'un objectif commun : la représentation scénique. À l'aide d'un répertoire ouvert sur de nombreuses esthétiques (traditionnelle, pop, rock, musique de film), mélangeant le jeu instrumental, les jeux de scènes, les interventions chantées, interactions avec le public, cet ensemble vous invite à un voyage musical à la découverte des différences.

25.05.2025 DANSE BASQUE

12h30-13h00 Atelier / Village Gaztelu Zahar
13h00-13h30 Extraits de spectacles / Fronton

Le dimanche, le Conservatoire vous convie à un rendez-vous rythmé par la danse basque! Que vous soyez débutant ou initié, partagez un moment convivial et laissez-vous guider par le professeur de danse basque lors d'un atelier ouvert à tou.te.s. En suivant, les élèves vous montreront l'étendue de leurs apprentissages, mettant en lumière la richesse culturelle de notre territoire.

Aurten, Antzerkiaren Maiatzak ikusgarritasun handia eskainiko du, urte osoan zehar Hendaian arte irakaskuntza ematen duen Maurice Ravel Iparraldeko Kontserbatorioko ikasle-irakasleei. Ez izan zalantzarik eta etorri haiek ezagutzera!

2025.05.23 DANTZA KLASIKOA

18:00-18:30 Gaztelu Zahar Herrixka

Ikasleek emanen diote hasiera festivalari, gure artistagai gazteek jeinuz eta karrez joko dituzten errepertorio klasikoko zatiak jendeei ezagutzeko aukera eskainiz.

2025.05.24 LES VIOLONS ATOMIQUES

13:00-13:45 Gaztelu Zahar Herrixka

«Les violons atomiques» adin eta maila orotako biolin ikasleek osaturiko taldea da, musikaren tirriaz helburu beraren inguruan elkartuak: taulagaineiko emanaldia. Estetika anitzetara (tradizionala, pop, rock, filmetako musika) zabalik den errepertorio batez lagundurik, tresnen jokoa, taulagaineiko jokamoldeak, abestiak, ikusleekiko elkarrekintzak; talde horrek musikazko bidaia batera gonbidatzen zaituzte, biolinak eskaintzen dizkigun aukera guztien ezagutzera.

2025.05.25 EUSKAL DANTZA

12:30-13:00 Ateliera / Gaztelu Zahar Herrixka
13:00-13:30 Ikuskizun zatiak / Frontoian

Igandean, Kontserbatorioak hitzordu bat proposatzen dizue euskal dantzaren erritmorik! Hasi berria nola jadanik badakiena bazara, tarte atsegin bat parteka ezazu eta euskal dantza irakasleak gida zaitzan utz ezazu orori zabalik den hitzordu horretan. Gero, ikasleek ikasi duten guztia erakutsiko digute, gure lurraldearen kultura joritasuna argitara emanez.



PARTICIPATIF PARTE-HARTZAILEA

© Yves Petit



DANSE
DANTZA

23.05 2025

🕒 19:00

📍 Village de Gaztelu Zahar
Herrixka

🕒 90'

👤 Tout public Denentzat

🗣️ En français Frantsesez

🎟️ Gratuit Urririk

www.compagnie-pernette.com

📘 Compagnie Pernette

22 & 23.05 2025

Médiation culturelle dans
les établissements de soin.
Hendaiko osasun zentroetan
kultur bitartekaritza.

Soutiens Sustengiak: Ministère de la
Culture et de la Communication, DRAC
Bourgogne-Franche-Comté, Ville de
Besançon, Région Bourgogne-Franche-
Comté, Département du Doubs.

BAL

NATHALIE PERNETTE COMPAGNIE PERNETTE

Besançon

Le Bal Pernette est une idée originale, festive, vivante pour introduire la danse contemporaine autrement. C'est tout d'abord un vrai bal, musette, ou des années 1980, qui fait alterner airs de valse, tango, rock, jerk...

Les spectateurs sont conviés à danser librement, après une mise en forme collective amenant l'ensemble des participants à trouver sa fantaisie. Mais le cours du bal est régulièrement perturbé par la compagnie : une désacralisation de la danse contemporaine, un vrai recul des peurs et un bel enthousiasme !

Pernette dantzaldia, dantza garaikidea bestela ezagutzero emateko ideia originala, dibertigarria, bizia da. Lehen-lehenik, egiazko dantzaldia da, musette, edo 1980. urteetakoa, bals, tango, rock, jerk... aireak aldizkatzen dituen.

Ikusleakasko dantzatzera gonbidatuko dira, parte hartzaile guztiak beren nahikeria atzematera eramanen dituen itxuratze kolektibo baten ondoren. Baina dantza ikastaroa erregulariki nahastekatzen du konpainiak: dantza garaikidearen sakratutasunaren kentzea duzue hor, beldurren zinezko gibelatzea eta gogo bizi ederra!

Interprètes Antzezleak: Franck Gervais, Marion Gregori, Morgane Floch, Vincent Simon



SPECT'ACTEURS
IKUSLE-ARIZALE

© Vincent Guignet



THÉÂTRE
ANTZERKIA

23.05 2025

- 🕒 20:45
- 📍 Fronton de Gaztelu Zahar
Pilotalekua

- 🕒 60'
- 👤 À partir de 7 ans
7 urtez gorakoentzat
- 🗣 En français Frantsesez
- 🆓 Gratuit Urririk
- 🌐 www.batteursdepaves.com
- 📘 Les Batteurs de Pavés
- 📱 [lesbatteursdepaves](https://www.lesbatteursdepaves.com)

23.05.2025 🕒 14:30

Représentation réservée aux collèves.
Kolegioentzakoa.

Soutiens Sustengutak: ProHelvetia, Ville de
La-Chaux-de-Fonds.

Ce spectacle est programmé en partenariat
avec la Ville de Bidart. Il sera présenté le
jeudi 22 mai à 19h00. Ikusgarri hau Bidarteko
herriarekin elkarlanean programatua da :
maiatzaren 22an aurkeztua izanen da,
19:00etan.

LES MISÉRABLES

LES BATTEURS DE PAVÉS

La Chaux-de-Fonds (Suisse)

Raconter une histoire aussi triste et sombre que *Les Misérables* de Victor Hugo maintenant, est-ce une bonne idée? Les destins dramatiques et entrelacés de Jean Valjean, Fantine, Cosette, Javert, Thénardier, Marius & Co ont-ils vraiment des choses à nous dire près de deux siècles plus tard? « Oh que oui et on va même rigoler! » répondent les Batteurs de Pavés. Le duo revisite ce roman-phare du XIX^e siècle pour en extraire un spectacle tout public et interactif bien à leur sauce, façon bibliothèque rose... pas si rose que ça!

Pour continuer avec les classiques de la littérature, assistez à un autre spectacle des Batteurs de Pavés, « *Germinal* », le samedi à 20h30 (p.25).

Victor Hugoren *Miserableak* bezalako istorio horren triste eta iluna kontatzea egun, ideia ona ote? Jean Valjean, Fantine, Cosette, Javert, Thénardier, Marius eta abarren patu dramatiko eta elkarlotuek zerbait erran ote diezagukete egiazki bi menderen ondoren? «O, noski eta barre eginen dugu ere!» diote Batteurs de Pavés konpainiakoe. Bikoteak XIX. mendeko eleberri izar horri heldu dio berriz ere ororentzako ikuskizun elkarreragilea ateratzeko, oso beren saltsan, liburutegi arrosaren gisan... ez horren arrosa, baina!

Literaturako klasikoekin jarraitzeko, zatoz Batteurs de Pavés konpainiaren beste honako ikuskizun honetara, «*Germinal*», larunbatean, 20:30ean (25. orr.).

Conception & Jeu Ideia & Jokoa: Emmanuel Moser, Laurent Lecoultrre

SPECT'ACTEURS : ON VOUS ACCOMPAGNE! IKUSLE-ARIZALE HORIEK : LAGUNTZEN ZAITUZTEGU!



Accompagner le spectateur qui est en vous!

Le festival vous propose *Les Spect'Acteurs*, un atelier de théâtre participatif autour du spectacle "Les Misérables" de la compagnie Les Batteurs de Pavés.

Zugan duzun ikuslea laguntzen dugu!

Festivalak parte hartze bidezko *Ikus-Arizale* antzerki atelierra proposatzen dizue Les Batteurs de Pavés konpainiaren «Les Misérables» ikuskizunaren inguruan.

LES SPECT'ACTEURS

C'est à un rôle de spectateur actif (voire acteur!) que nous vous convions.

Voici le principe : le groupe de Spect'acteurs assiste au spectacle « Les Misérables » vendredi soir. Le lendemain, sur le lieu du festival, avec une comédienne du Théâtre des Chimères, vous restituez vos émotions et souvenirs concernant ce spectacle, en mettant en jeu les corps et éventuellement la parole. Une manière différente d'évoquer cet art mystérieux qu'est le spectacle vivant et de partager ce plaisir enfantin de jouer et d'imiter ce que l'on a vu et ressenti.

IKUSLE-ARIZALEAK

Ikusle eragile izatera (baita jokalarire!) gonbidatzen zaituztegu.

Hona nondik norakoa: ikusle-arizaleen taldea ostiral gaueko « Les Misérables » ikuskizunera doa. Biharamunean, festibalaren lekuan, Théâtre des Chimères konpainiako jokalarirekin, ikuskizun horri edo horiei buruzko emozioak eta oroitzapenak emanen ditu, gorputzak eta batzuetan hitza ere erabiliz. Zuzeneko ikuskizuna den arte misterioitsu hori gogora ekartzeko eta jokatzeko eta besteekin ikusi eta sentitu dena imitatzeko haurren plazer hori partekatzeko beste manera bat da.

23.05.2025 au fronton

- > **SPECTACLE « LES MISÉRABLES »** (p.12)
à 20H45

2025.05.23 Pilotalekuan

- > « LES MISÉRABLES » **IKUSKIZUNA** (12. orr.)
20:45etan.

24.05. 2025 au village du festival

- > **ATELIER DE THÉÂTRE PARTICIPATIF**
De 11h00 à 12h00
RDV à 10h45 à l'accueil du festival

2025.05.24 Festibaleko herrixkan

- > **ANTZERKI ATELIERRA PARTE HARTZAILEA**
11:00etatik 12:00etara
Hitzordua 10:45etan festibaleko harreran

APPEL À PARTICIPATION POUR ÊTRE SPECT'ACTEURS!

Inscriptions gratuites :

- Par e-mail jusqu'au 21 mai :
contact@theatredechimeres.com
- Pendant le festival à l'accueil.

IKUSLE-ARIZALE IZATEKO PARTE HARTZE DEIA!

Izena emateko, urrikir :

- Mezu elektronikoz, maiatzaren 21a arte:
contact@theatredechimeres.com
helbidera idatziz.
- Festibalaren harreran.



© Loïc Nyc



CIRQUE
ZIRKUA

23.05 2025 ● 22:00

24.05 2025 ● 23:00

📍 Fronton Gaztelu Zahar
Pilotalekua

🕒 45'

👤 Tout public Denentzat

🗣️ En français Frantsesez

💰 Gratuit Urririk

www.marceletsdrolesdefemmes.com

📘 Marcel et ses Drôles de Femmes

Soutiens Sustengutak: DRAC Normandie,
Région Normandie, Conseil départemental
de la Seine-Maritime, SPEDIDAM.

MASACRADE

MARCEL ET SES DRÔLES DE FEMMES

Rouen

Masacrade c'est avant tout un combat entre l'absurde et la logique. Ou comment trouver le sens de la mort pour donner un sens à la vie. Ou encore, comment trouver un sens à la vie en s'entraînant à mourir avant de mourir. Car choisir sa mort n'est pas chose aisée, une chose aisée serait de mourir à la suite d'un décès. Au cours de cette funeste cérémonie, nos protagonistes vont questionner celle sans qui le trépas n'aurait pas de substance, celle sans qui le tombeau ne serait résidence qu'au néant car sans elle il n'y a point d'existence... la vie.

Masacrade absurdoaren eta logikaren arteko borroka da ezer baino lehen. Edo nola heriotzaren zentzua atzeman bizitzari zentzua emateko. Bai eta, nola bizitzari zentzua atzeman hil baino lehen hiltzera trebatuz. Zeren nork bere heriotza hautatzea ez baita gauza erraza; erraza litzateke heriotz baten ondorioz hiltzea. Zeremonia galgarri horretan, gure protagonistek galdekatuko dute zer hori zeina gabe herioa mamirik gabe gertatuko bailitzateke eta hilotzia hutsaren egoitza besterik ez izanen bailitzateke, hura gabe ez baita izaterik, hau da... bizitza.

Écriture & Interprétation Idazketa & Antzezlanak: Marine Fourteau, Angèle Guilbaud, Marcel Vidal Castells

Écriture & Création sonore Idazketa & Soinu sorkuntza: Théo Godefroid

Régie Teknika: Thomas Bares, Marius Ollagnier

Regard circassien Zirku begirada: Jordi Montmany



© Mikhaël Brun



DANSE
DANTZA

23.05 2025

🕒 23:00

📍 Esplanade
des Halles de Gastelu
Gastelu aretoko zabalgunea

🕒 42'

Suivi d'une initiation à la danse
scottish Ondotik scottish dantza
iniziazioa

👤 À partir de 6 ans

6 urtez gorakoentzat

🗣️ Sans parole Hitzik gabe

💎 Gratuit Urririk

www.choari.com

📘 Cie C'hoari

📧 cie.choari

Soutiens Sustenguak: Quai 9 Lanester, CCN Roubaix, Cie Les alentours rêveurs, La Transverse, CAMP, Ligne 21, DRAC Bretagne, Région Bretagne, Ville de Lorient, SPEDIDAM, La Commanderie, La Barcarolle, Le Triangle, CNAREP Le Fourneau, Réseau RADAR, Théâtre du Champ au Roy, Le Vieux Couvent, Ville de Port-Louis, Ville d'Arthmaël - Ploërmel, La Loggia, Les Esclaffades, L'Intervalle.

DISTRO

CIE C'HOARI

Lorient

Ici, on consomme le temps dans des pintes. On s'enivre de belles histoires, on se retrouve plus que pour boire. Ici, on ne compte plus la mousse, on libère les émotions. Ici, on danse comme avant, on sourit, on montre les dents. On se tamponne les coudes, on se déshabille du regard. On boit un coup, on se prend des coups mais à coup sûr on y revient. On frappe le bois, on colle des mains, on hausse la voix, on tape du poing. On pardonne le geste, on se serre la main.

La compagnie explore le monde des bars populaires et questionne leur rôle social: également avec le spectacle *Barrez*, le samedi 24.05 à minuit au bar du festival (p. 27).

Hemen, denbora pintetan kontsumitzen dugu. Istorio ederrez hornitzen gara, edateko besterik ez gara elkartzten. Hemen ez dugu aparra zenbatzen, emozioak askatzen ditugu. Hemen, lehen bezala aritzen gara dantzan, irribarre egiten dugu, hortzak erakusten ditugu. Ukondoak kaskatzen ditugu, behakoaz elkar biluzten dugu. Zurrut egiten dugu, zartak jasotzen, baina, harrapaladan edo zarrazarra, itzuli ere itzultzen gara. Egurra jotzen dugu, eskuak biltzen, ahotsa goratzen, ukabilaz jotzen. Keinua barkatzen dugu, bostekoa ematen dugu.

Konpainiak herri ostatuén mundua esploratzen du eta gizartean duten zereginaz galdekutzen: *Barrez* ikuskizunarekin ere, 05.24ean (27. orr.).

Chorégraphie & Interprétation Koreografía & Dantza: Pauline Sonnic, Nolwenn Ferry

Création son Soinu sorkuntza: Thomas Bouetel



©HervePetitbon_
Transe Express



MUSIQUE / CIRQUE
MUSIKA / ZIRKUA

23.05 2025

🕒 00:00

📍 Fronton Gaztelu Zahar
Pilotalekua

🕒 45'

👤 Tout public Denentzat

🗣️ Sans parole Hitzik gabe

💰 Gratuit Urririk

www.transe-express.com

📘 transe express

Soutiens Sustenguak: Ministère de la Culture, DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, Région Auvergne-Rhône-Alpes, Département de la Drôme, Communauté de Communes du Val de Drôme en Biovallée, Ville de Eurre.

MOBILE HOMME

CIE TRANSE EXPRESS

Eurre (Drôme)

Imaginez un mobile fait de tambours-majors en chair et en os. Le tout soulevé par une grue. Imaginez qu'une frêle trapéziste vienne évoluer au beau milieu de cette grappe aérienne et semer un vent de folie de son gracieux ballant. Imaginez les battements onctueux, les rasades stridentes et les roulements sourds distillés par ce sextet de tambours célestes. Mais à quoi bon continuer d'imaginer puisque Mobile Homme existe.

Pour fêter l'anniversaire du Mai du Théâtre, nous vous proposons ce spectacle qui éblouit le public à travers le monde depuis 35 ans !

Irudika ezazu mugikari erraldoi bat, danborrari nagusiz egina, hezur eta mami. Guztia garabi batek altxaturik. Irudika ezazu trapezista mendre bat aireko mulko horren erdi-erdian aritzera datorrela eta ero haizea hedatzen duela graziaz beteriko bere dilindarekin. Irudika itzazu zeruko danbor seikote horrek distilaturiko pikaldi leunak eta atabal errepika motelak. Baina ez da zertan irudikatzen jarraitu, Mobile Homme egiazki badenez.

Antzerkiaren Maiatzaren urteurrena ospatzeko, duela 35 urte munduan zehar ikusleak liluratzen dituen ikusgarri honek proposatzen dizuegu!

Idée | Ideia : Gilles Rhode

Interprètes | Antzezleak: Rémi Allaigre, Olivier Balagna, Hocine Bouguerra, Joel Catalan, Jean-Marc Chaix, Amelie Kourim, Tarzana Fours, Calire Jarlat

Costumes | Jantziak: Agnès Aubry



@ Nicolas Hergoualc'h



CIRQUE / INSTALLATION
ZIRKUA / INSTALAZIOA

24.05 2025

🕒 10:00 + 14:15

📍 RDV 15 minutes avant, à l'accueil du festival. Hitzordua 15 minutu hasi baino lehen, festibaleko harreran.

🕒 45'

👤 À partir de 10 ans
10 urtez gorakoentzat

🗣️ Sans parole Hitzik gabe

💰 Gratuit Urririk

Jauge limitée, réservation obligatoire (info p. 41). Jende kopuru mugatua, erreserbatzea beharrezkoa da (info 41.orr.).

www.joancatala.pro

📱 joancatala29

Soutiens Sustenguak: Generalitat de Catalunya, Institut Ramon Llull, Fira Tàrrrega, CNAREP: L'Usine et Les Ateliers Frappaz, Escena Poblenou, L'Animal, Cultura Mataró, El Canal, Convent de les Arts, Artesorio, Cardedeu Cultura, Dommelhof Circuswerkplaats.

Ce spectacle est programmé en partenariat avec la Ville de Ciboure : il y sera présenté le **jeudi 22 mai à 19h00**. Ikusgarri hau Ziburuko herriarekin elkarlanean programatua da : maiatzaren 22an aurkeztua izanen da, 19:00tan.

IDIÒFONA

JOAN CATALÀ

Mataró (Catalunya)

IDIÒFONA est un mot dérivé d'idiophone qui désigne des instruments produisant un son par la vibration de leur propre matériau, sans ajout de cordes, de membranes ou de colonnes d'air. Ce projet réunit une idée d'artisanat scénique du mouvement et la manipulation d'objets avec la construction d'une installation sonore dans l'espace public. Une installation sonore construite ensemble avec le public qui observe ce dialogue entre l'homme et la matière.

IDIÒFONA idiofonetik dator, hau da, tresna zenbait izendatzeko hitzetik; soinuua egiteko tresnaren materialaren dardara, besterik gabe, erabiltzen duten tresnak ditu izendatzen, sokarik, mintzik edo aire zutaberik gabe. Proiektu horrek mugimenduaren taulagaineo eskulangintza ideia bat eta gauzen eskukatzea elkartzen ditu leku publikoan soinu instalazio bat eraikitzearekin. Gizakiaren eta materiaren arteko solas horri begira diren ikusleekin batera eraikitako soinu instalazioa.

Direction, idée, interprétation Zuzendaritza, ideia, interpretazioa: Joan Català

Regards extérieurs Kanpoko begiradak: David Climent, Claudio Stellato
Création sonore Soinu sorkuntza: Joan Cot

Interreg
POCTEFA





© Asier Zabaleta



DANTZA
DANSE

24.05 2025 11:30

Intzurako pilotalekua
Auzolanaren kari
Fronton des Joncaux
Dans le cadre du Café citoyen

25.05 2025 11:00

Gaztelu Aretoko zabalgunea
Esplanade des Halles de Gaztelu

25'

Denentzat Tout public
Hitzik gabe Sans parole
Urririk Gratuit

www.ertza.com

[f](https://www.facebook.com/ertza) [i](https://www.instagram.com/ertza) ertza

Sustenguak **Soutiens** : Ambassade d'Espagne
au Mozambique, Dantzagunea, Atlantikaidia,
Etxepare Euskal Institutua.

OTEMPODIZ

ERTZA

Euskal Herria

"OTEMPODIZ", Mozambique eta Euskal Herria bitartean bi norantzatan uztartzen den sorkuntza artistiko eta kultura truke proiektu baten emaitza da. Proiektu honek, lanbide irtenbide bat eta nazioarteko dantza zirkuituetan murgildu ahal izateko lanabesak eskaini nahi dizkie Maputoko bi dantzari.

Denbora modu askotara bizi daiteke, bai eta bere esklabu izatera iritsi ere; baina ukaezina dena, dantzak eskaintzen digun gaitasuna da, denbora orainaldi absolutu batetan bizitzeko ematen digun ahalmena, eta hau munduko edozein herrialdetan betetzen da.

"OTEMPODIZ" est le résultat d'un projet de création artistique et d'échange culturel à double sens entre le Mozambique et le Pays Basque. Ce projet vise à offrir aux deux danseurs de Maputo une solution professionnelle et des outils leur permettant de s'immerger dans les circuits internationaux de danse.

Il y a de nombreuses manières de vivre le temps, et on peut aussi arriver à en devenir l'esclave ; mais ce qui est indéniable, c'est la capacité que nous offre la danse, la faculté qu'elle nous donne de vivre le temps dans un présent absolu, et cela, dans n'importe quel pays du monde.

Elkarlanean:
En co-réalisation :



Idea & Koreografia **Idee & Chorégraphie**: Asier Zabaleta
Dantzariak **Danseurs**: Fenias Nhumai, Deissane Machava

EN DÉAMBULATION IBILTARIA

© Michel Wiart



THÉÂTRE / DANSE
ANTZERKIA / DANTZA

24.05 2025

🕒 14:00
📍 5, rue de l'Église
Elizaren karrikan, 5

🕒 70'
Suivi d'une rencontre
avec la compagnie
Ondotik topaketa konpainiarekin

👤 À partir de 10 ans
10 urtez gorakoentzat

🗣️ En français Frantsesez

🆓 Gratuit Urririk

www.fugaces.com

📌 Les Fugaces - Cie

Soutiens Sustengutak: DGCA, Région Île-de-France, SACD/DGCA, SPEDIDAM, DRAC Île-de-France, CNAREP L'Abattoir, Le Boulon, Le Moulin Fondu, Garges-les-Gonesses, Cergy, Lacaze aux Sottilles, Le Lieu, La Lisière, Superstrat, La Laverie, Centre de Création Helvétique des Arts de la Rue.

TANT QU'ON SE TAIRA

LES FUGACES

Yvelines

« Avant même de savoir quoi, je savais que j'avais quelque chose à dire ». Margot est née le jour de son 25^{ème} anniversaire. Elle est là, devant vous, pour raconter son histoire. Elle traverse la ville, comme elle traverse sa mémoire : de l'enfance à aujourd'hui, de ce qui fracture à ce qui construit. Des luttes intenses aux joies éclatantes. Margot est surtout là pour vous dire quelque chose. Faire retentir les mots sourds qui dansent à l'intérieur d'elle.

Prévenance : sujet sensible.

«Zer erran jakin aitzinetik banekien errateko zerbait nuela». Margot bere 25. urteurren egunean sortu da. Hor duzue, zuen aitzinean, bere istorioaren kontatzeko. Hiria zeharkatzen du bere oroimena zeharkatzen duen bezala: haurtzarotik egun arterainoko guztia, apurtzen duenetik eraikitzen duenera. Borroka sutsuetatik poz distiratsuetara. Margot, batez ere, zerbait errateko duzue hor. Barnean dantzan ari zaizkion hitz motelak burrunbaraztea.

Kasu: tentuz hartzeko gaia.

Écriture & Mise en scène Idazketa & Zuzendaritza: Cécile Le Meignan, en collaboration avec Margot-ekin elkarlanean

Interprétation Antzezlanak: Laura Dahan, Laure Wernly, Anaëlle Échalier

Regards extérieurs Kanpoko begiradak: Lisa Guerrero, Emilie Prevosteau

Musique Musika: Corentin Colluste, Marc Prépus, YNAF



© Benoît Cary



MUSIQUE
MUSIKA

24.05 2025 🕒 15:30

25.05 2025 🕒 13:45

📍 Village Gaztelu Zahar
Herrixka

🕒 60'

👤 Tout public Denentzat

🗣️ Sans parole Hitzik gabe

💰 Gratuit Urririk

www.nyum.fr

📘 Nyum

📷 nyum_musik

SIESTE ÉLECTROORGANIQUE

NYUM

Libourne

Imaginez-vous, allongé dans l'herbe sous une légère brise ou confortablement installé sur un transat... Dans ce cadre idyllique, vous êtes sur le point de vous embarquer pour un voyage musical tout en douceur : parfait pour une sieste ! À la croisée des chemins entre musique acoustique et électronique, Nyum compose des bulles électrOrganiques dans lesquelles elle vous invite à glisser.

Irudika ezazu belargainean etzanik zarela, brisara leun baten pean, edo etzaulki batean goxoki kokaturik... Ingurune idiliko horretan, musikazko bidaia goxo-goxo batean ontziratzekotan zara: lokuluxka baterako ezin hobea! Musika akustiko eta elektronikoeran arteko bidegurutzean, Nyum musikariak burbuila elektrOrganikoak ontzen ditu eta haietan lerratzeraz gonbidatzen zaitu.

En co-réalisation avec
Elkarlanean



Musicienne et compositrice Musikaria eta musikagilea: Alice Caudron de Coquereaumont aka. Nyum

Ingénieur du son Soinu injeniaria: Eddy Da Costa



PREMIÈRE DU SPECTACLE IKUSGARRIAREN ESTREINALDIA

© CSC



THÉÂTRE
ANTZERKIA

24.05.2025

🕒 15:30

📍 Place de la République
Errepublikak Plaza

🕒 90'

👤 À partir de 10 ans
10 urtez gorakoentz

🗣️ En français Frantsesez

💰 Gratuit Urrikik

www.lepetittheatredepain.com

📘 Le Petit Théâtre de Pain

Soutiens Sustenguak: DRAC et Région Nouvelle-Aquitaine, Département des Pyrénées-Atlantiques, Ville de Louhossoa, CAPB, CNAREP L'Atelier 231, OARA, Le Sillon, Théâtre Albarède, L'Espace Paul Jargot, Villes de Villenave d'Ornon et de Tonneins, Théâtre du Cloître, Espace culturel du Bois Fleuri, L'Entrepôt.

La pièce « Presque égal à » de Jonas Hassen Khemiri est représentée par L'ARCHE.

Aide à la diffusion :
Programazioaren dirulaguntza:



PRESQUE ÉGAL À

LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN

Louhossoa Luhuso

Andrej, fraîchement diplômé, se bat pour obtenir un emploi. Martina, rêve d'une ferme bio mais est abonnée aux boulots minables. Mani, universitaire brillant, est sans travail. Freya, tout juste licenciée, aspire à une revanche et Peter, SDF, est devenu expert en marketing de rue. Tous se livrent, sans toujours le savoir, à une compétition aussi vile qu'humaine pour leur survie. « Presque égal à » est une comédie contemporaine drôle et grinçante sur le monde du capitalisme, ses anti-héros et notre rapport schizophrénique à l'argent.

Andrej, diploma jaso berritan, lanpostu bat eskuratzeko borrokan dabil. Martina, etxalde bio baten ametsetan da, baina lanpostu txarretara loturik da. Mani, unibertsitate ikasle bikaina, lanik gabe da. Freya, lanetik kanporatu berria, mendeku asmoz da, eta Peter, etxegabea, karrikako marketinean aditu bilakatu da. Guztiak ari dira, jakin gabe, baina, bizirik irauteko lehia doilor bezain gizatiarrean.

« Presque égal à » egungo komedia irrigarri eta garratza da kapitalismoaren munduaz, horko antiheroiez eta diruarekin dugun harreman eskizofrenikoaz.

Mise en scène Zuzendaritza: Mariya Aneva, Fafiole Palassio

Interprètes Antzezleak: Mariya Aneva, Cathy Coffignal, Hélène Hervé, Guillaume Méziat, Jérôme Petitjean, Tof Sanchez

Création musicale Musika sorkuntza: Patrick Ingueneau

Régie, scénographie, création lumière Teknika, eszenografia, argi sorkuntza: Josep Duhau



© Kalimba



DANSE / THÉÂTRE
DANTZA / ANTZERKIA

24.05. 2025 • 17:15

📍 Esplanade
des Halles de Gaztelu
Gaztelu aretoko zabalgunea

25.05. 2025 • 15:00

📍 Fronton de Gaztelu Zahar
Pilotalekua

🕒 30'

👤 À partir de 7 ans
7 urtez gorakoentzat

🗨️ Très peu, en français
Oso gutxi, frantsesez

💎 Gratuit Urririk

www.claireducreux.com

📘 Claire Ducreux

📧 claire.ducreux

FLEURIR LES ABÎMES

CLAIRE DUCREUX

Barcelona

« Fleurir les abîmes » est né de la furieuse envie de planter un arbre de douceur au cœur du monde. Là où tout est voué à devenir sable, même l'eau, même le temps... se trouvent une femme et un arbre. Il est sa colonne vertébrale, son confident, celui qui l'inspire et l'apaise. Elle est son rire, ses tremblements, celle qui joue et attend. Poèmes et espoirs qui naissent de la vie-même. Ensemble, Fleurir les abîmes.

Retrouvez puis rencontrez Claire Ducreux autour du film « Poèmes » projeté au cinéma Les Variétés le samedi 24.05 à 18h20 (p. 23).

«Fleurir les abîmes» munduaren bihotzean ezintasun zuhaitz bat landatzeko gogo sutsutik sortu da. Guztia hondar bilakatzera kondenaturik den lekuan, baita ura, baita denbora... emazte bat eta zuhaitz bat topatzen dira. Zuhaitza emazteari bizkarrezurra zaio, lagun mina, inspiratu eta jabaltzen duena. Emaztea zuhaitzaren irria da, zuhaitzaren dardarak, jostatu eta goaitatzen duena. Poemak eta itxaropenak bizitzatik bertatik sortuak. Elkarrekin, Amildegia loreztatzea.

Topa ezazue Claire Ducreux eta harekin mintza zaitezte Les Variétés zinemagelan 05.24 larunbatean, 18:20etan proiektatuko den «Poèmes» filmaren inguruan (23.orr.).

Idée & Interprétation Ideia & Antzezlaria: Claire Ducreux
Scénographie Eszenografia: Juan Carlos Sagarra
Régie Teknika: Toni Mira



© Gialla Farfalla



CINÉMA
ZINEMA

24.05 2025

🕒 18:20

📍 Cinéma Les Variétés
Les Variétés zinemagelaren

🕒 96'

Suivi d'une rencontre
avec l'artiste Claire Ducreux
Ondotik, topaketa Claire Ducreux
artistarekin

👤 À partir de 12 ans

12 urtez gorakoentz

🗣 En français,
sous-titré en castillan
Frantsesez,
azpiztituluak gazteleraz

💰 Gratuit Urririk

Billet à retirer au cinéma (info p. 41).
Txartela zineman hartzea beharrezkoa da
(info 41. orr.).

www.claireducreux.com

📌 Claire Ducreux

📍 claire.ducreux

POÈMES

Barcelona

Rose est danseuse. Une rupture amoureuse l'amène à se remettre en question comme jamais. Jacques est sculpteur. Leur rencontre lors d'un festival de théâtre de rue va transformer de façon infime et infinie le regard qu'ils portent sur la vie. Un film qui aspire à traduire la sensation du spectacle en espace public, le partage et l'émotion d'être ensemble. Pour tous les amoureux des arts de la rue, et pour les amoureux... tout court.

Claire Ducreux joue son dernier spectacle « Fleurir les abîmes » samedi 24.05 à 17h15 et dimanche 25.05 à 15h00 (p. 22). Venez la rencontrer au cinéma à l'issue de cette projection.

Rose dantzaria da. Maitearekiko bereizte baten ondorioz inoiz ez bezala jarriko du bere burua zalantzan. Jacques eskultorea da. Karrika antzerkiko festival batean topatu dira eta horrek aldatuko die, gutxi-gutxi eta infinituki, bizitzaz duten ikusmoldea. Leku publikoetako ikuskizunen sentsazioa, partekatzea eta elkarrekin izatearen zirrara azaldu nahi dituen filma da. Karrika arteak maite dituzten ororentzat,... eta maitekor diren ororentzat.

Claire Ducreux-k «Fleurir les abîmes» bere azken ikuskizuna, 05.24 larunbatean, 17:15etan, eta 05.25 igandean, 15:00etan emanen du (22. orr.). Zatozte proiektzioaren ondoren, zineman bertan, berarekin mintzatzeraz.

Réalisateur Film egilea: Héctor Fáver

Scénario & Production Gidoia & Ekoizpena: Claire Ducreux, Toni Mira

Interprètes Antzezleak: Christophe Lafargue, Claire Ducreux,
Geneviève Delanné, Boubouche



@ Lurre Aranburu



ANTZERKIA
THÉÂTRE

24.05. 2025

🕒 18:30

📍 Gaztelu Aretoan

Halles de Gaztelu

🕒 60'

👤 14 urtez gorakoentzat
À partir de 14 ans

🗣️ Euskaraz En basque

💡 Urririk Gratuit

JAUGE LIMITÉE, réservation obligatoire
(info p. 41). JENDE KOPURU MUGATUA,
erreserbatzea beharrezkoa da (info 41 orr.).

📺 [jonanderurresti](#)

Sustenguak **Soutiens** : Udalbiltza,
Gerediaga Durango Azoka, Bermeoko udala,
Communauté d'Agglomération Pays Basque,
Tribiz Korta Eszenikoa.

Elkarlanean:
En co-réalisation :



ELKARLANEAN
EN CO-RÉALISATION

ibilki

EUKALYPTUS

JON ANDER URRESTI

Bermeo

Antzezlan hau lan harreman historiko baten istorioa da. Lurjabea eta langilea. Inbaditzailea eta exotikoa. Handinahakeria eta zuhurtzia. Hiria eta herria. Industria eta paisaia. Boterea eta beharra. Pertsona eta arbola. Paternalismoz jositako harreman absurdo bat. Elkar ulertzen saiatzen dira, elkarrekin lan egiten dute, elkarrekin sortzen dute historia baina elkarri mina ematen diote. Harreman historiko toxiko bat. Batek efizientzia nahi du, emankortasuna, etekina,... inkonformista da. Besteak sinpleki, iraun, bizi.

Cette pièce est l'histoire d'une relation de travail historique. Propriétaire foncier et ouvrier. Envahissant et exotique. L'ambition et la prudence. Ville et village. Industrie et paysage. Pouvoir et besoin. Personne et arbre. Une relation absurde, pleine de paternalisme. Ils essaient de se comprendre, ils travaillent ensemble, ils créent l'histoire ensemble, mais ils se font mal. Une relation historique toxique. L'un veut de l'efficacité, de la fertilité, du profit... il est non conformiste. L'autre veut simplement durer, vivre.

Idea Idée : Jon Ander Urresti

Testuak Textes : Nerea Ibarzabal, Jon Ander Urresti, Matxalen de Pedro, Beñat Urrutia

Zuzendaritza & Dramaturgia Mise en scène & Dramaturgie :

Matxalen de Pedro, Jon Ander Urresti

Interpreteak Interprètes : Jon Ander Urresti, Beñat Urrutia

Musika Musique : Asier Renteria, Amorante, Atton Goikoetxea, Unai Renteria, Areta Senosiain



© Brigou



THÉÂTRE
ANTZERKIA

24.05. 2025

🕒 20:30
📍 Fronton Gaztelu Zahar
Pilotalekua

🕒 60'
👤 À partir de 7 ans
7 urtez gorakoentzat
🗣️ En français Frantsesez
💰 Gratuit Urririk
www.batteursdepaves.com
📘 Les Batteurs de Pavés
📺 lesbatteursdepaves

Soutiens Sustengualak: ProHelvetia, Corodis.

GERMINAL

LES BATTEURS DE PAVÉS

La Chaux-de-Fonds (Suisse)

Étienne Lantier, mineur au chômage, arrive sur un carreau de mine du Nord de la France. Prenant fait et cause pour les mineurs, il les pousse à la grève quand la compagnie décide de baisser les salaires. Adapté du chef d'œuvre d'Émile Zola, le spectacle *Germinal* des Batteurs de Pavés met en scène – en rue – la lutte des classes au gré d'un spectacle interactif où le public va jouer presque tous les rôles.

Pour continuer avec les classiques de la littérature, assistez à un autre spectacle des Batteurs de Pavés, « Les Misérables », le vendredi à 20h45 (p.12)

Étienne Lantier, langabezian den meatzaria, Frantziako Iparraldeko meategi batera heldu da. Meatzarien alde jarri eta greba egitera bultzatu ditu konpainiak soldatak apaltzea erabaki ondoren. Émile Zolaren maisulanetik moldaturik, Batteurs de Pavés konpainiaren *Germinal* obrak klase borroka taularatzten du –karrikan- ikusleek ia paper guztiak jokatu dituzten ikuskizun elkarreragile batean.

Literaturaren klasikoekin jarraitzeko, zatoz Batteurs de Pavés konpainiaren beste ikuskizun honetara: « Les Misérables », ostiralean, 20:45etan (12.orr.)

Idée & Jeu Ideia & Jokoa: Emmanuel Moser, Laurent Lecoultré



@Art&Co



SLAM, MUSIQUE / PARKOUR
SLAM, MUSIKA / PARKOUR

24.05 2025

🕒 21:45

📍 Place de la République
Errepublikak plaza

🕒 60'

👤 Tout public Denentzat

🗣️ En français Frantsesez

🆓 Gratuit Urririk

www.arthurribo.com

📘 Arthur Ribo

📷 arthurribo

Soutiens Sustengutak: CNAREP Le
Fourneau, Association Furies, Le Printemps
des Rues, DRAC Île-de-France.

L'ASSEMBLÉE IN SITU

CIE ART&CO / ARTHUR RIBO

Paris

L'ASSEMBLÉE IN SITU est un spectacle mêlant parkour (escalade urbaine et acrobatie), slam (écrit et improvisé), stand-up et musique. C'est une pièce écrite sur mesure pour mettre en valeur l'architecture du site (ici la place et la mairie rénovées), son histoire et pour créer un lien direct avec les vivants, artistes et publics, qui forment L'ASSEMBLÉE.

Simon Nogueira, athlète professionnel de Parkour et Freerun, s'est fait connaître entre autres pour avoir été l'un des porteurs de flamme masqués pendant la cérémonie d'ouverture des JO 2024 à Paris.

L'ASSEMBLÉE IN SITU deitu ikuskizunak nahastekatzen ditu parkourra (hiri eskalada eta akrobazia), slam (idatzia eta bat-batekoa), stand-up eta musika. Lekuaren arkitektura (hemen herriko etxea eta plaza berrituak) eta historia agerian emateko izarira idatzi pieza da, bai eta biltzarra (L'ASSEMBLÉE) osatzen duten biztanleak, artistak eta ikusleekin zuzeneko lotura sortzeko ere.

Simon Nogueira, Parkour eta Freerun jardueren atleta profesionala Parisen, 2024ko Olinpiar Jokoen irekitze ekitaldian, mozorroturik, sua eraman zituztenen arteko bat izateagatik eman zen ezagutzera besteak beste.

Textes Testuak: Arthur Ribo

Musique Musika: Victor Belin

Parkour : Simon Nogueira & Dali Debabeche

Aide à la dramaturgie, regard extérieur Dramaturgia laguntza,
kanpoko begirada: Corinne Cella



© Mikhaël Brun



DANSE
DANTZA

24.05 2025

🕒 00:00

📍 Village Gaztelu Herrixka

🕒 30'

👤 À partir de 6 ans
6 urtez gorakoentzat

🗨 Sans parole Hitzik gabe

💰 Gratuit Urririk

www.choari.com

📘 Cie C'hoari

🌐 cie.choari

Soutiens Sustenguak: Quai 9 Lanester, CCN Roubaix, Cie Les alentours rêveurs, La Transverse, CAMP, Ligne 21, DRAC Bretagne, Région Bretagne, Ville de Lorient, SPEDIDAM, La Commanderie, La Barcarolle, Le Triangle, CNAREP Le Fourneau, Réseau RADAR, Théâtre du Champ au Roy, Le Vieux Couvent, Ville de Port-Louis, Ville d'Arthmaël - Ploërmel, La Loggia, Les Esclaffades, L'Intervalle.

BARREZ

CIE C'HOARI

Lorient

Avec *Barrez*, rendez-vous directement au comptoir! Les artistes créent la surprise dans des endroits non-habitués à la danse contemporaine et amènent les spectateurs à redécouvrir ces lieux. Lieu de sociabilisation et de détente, on y va plus pour se rassembler que pour picoler.

Par leur énergie et une écriture mêlant physicalité, exigence et partage avec le public, elles veulent proposer aux clients du bar l'envie de danser.

La compagnie explore le monde des bars populaires et questionne leur rôle social : également avec le spectacle *Distro* le vendredi 23 mai à 23h00 (p.15).

Barrez obrarekin, barrara zoazte zuzenean! Artistek dantza garaikiderako ohikoak ez diren lekuetan egiten dute ezustekoa eta ikusleak leku horien berrezagutzera eramanen dituzte. Gizarteratze eta atsedeen lekua da eta, hara, elkartzeko joan ohi gara edateko baino gehiago.

Duten kemenaz eta fisikotasuna, zorroztasuna eta partekatzea nahastekatzen dituen idazketaz, ostatuko bezeroei dantzan aritzeko gogoa eragin nahi diete.

Konpainiak herri ostatuen mundua lantzen du eta gizartean duten zereginaz galdekatzen: : *Distro* ikuskizunarekin ere, maiatzaren 23an, ostiraleko 23:00etan (15.orr.).

Chorégraphie & Interprétation Koreografia & Dantza: Pauline Sonnic, Nolwenn Ferry

Danse Dantza: Nolwenn Ferry, Pauline Sonnic, Alexandre Artaud

Création musicale Musika sorkuntza: Thomas Bouetel



PYROTECHNIE
PIROTEKNIA

24.05 2025

🕒 00:45

📍 Village Gaztelu Zahar
Herrixka

🕒 20'

👤 Tout public Denentzat

🔊 Sans parole Hitzik gabe

💰 Gratuit Urririk

SU ZIRIA

SUAK

Behaskane Béhasque

La Compagnie SUAK est une compagnie tout terrain qui a le souci de recréer le feu, de le sortir des sentiers habituels, aller vers des créations pyrotechniques à la fois plus intimistes, plus troublantes, plus touchantes. Elle propose ici un spectacle pyrotechnique de proximité.

SUAK nonahi ibil litekeen konpainia da, sua birsortzeko grina duena, ohiko bideetatik atera nahi duena eta piroteknia sorkuntza aldi berean intimistagoak, zirrargarriagoak eta hunkigarriagoak egitera joan. Hurbileko piroteknia ikuskizuna proposatzen digu hemen.

Création artistique & Mise en scène Sorkuntza artistikoa & Zuzendaritza:
Ixa Larralde, PonPon

ESTREINALDIA IPARRALDEAN PREMIÈRE EN IPARRALDE

@ Idoia Zabaleta



DANTZA
DANSE

25.05 2025

10:30

Gaztelu Aretoko zabalgunea
Esplanade des Halles de
Gaztelu

25'

Denentzat Tout public

Euskaraz En basque

Urririk Gratuit

Argilunak komorebi
Produkzioa

Sustenguak Soutiens :

Mugaz gaindiko Karrikan plataformak
hautatutako konpainia, espazio
publikoarentzat sortzen duten Euskal
Herriko konpainia emergentei
sustengatzen.

Akitania Berria Euskadi Nafarroa
Euroeskualdeak kofinantzatutako
proiektua.

Compagnie sélectionnée par la plateforme
transfrontalière Karrikan, en soutien aux
compagnies émergentes du Pays Basque
créant pour l'espace public.

Projet cofinancé par l'Euro région Nouvelle-
Aquitaine Euskadi Navarre.

ARGILUNAK

KOMOREBI PRODUKZIOAK

Gipuzkoa

Argilunak diziplinarreko kale emanaldi bat da, dolu prozesu batetik sortu dena. Galera batek eragindako krisi existentzialaren terapia izaten hasi eta eraikitako bizitza ereduak kuestionatzeko adierazpen bidea bilakatu da. Alabaina, bizipen pertsonala den hau, unibertsalizatzeko ariketa ere bada. Bizipen hauek ardazten dituzten sentimendu eta emozioak unibertsalak baitira. Bizitzaren izaera dualak sinbolizatzen dituen tentsioen inguruko errepresentazioa garatu da.

Ikusgarri honek sorkuntza egonaldia egin zuen Mendi Zolanen.

Argilunak, spectacle interdisciplinaire pour l'espace public, est né d'un processus de deuil. Ce qui avait commencé comme une thérapie face à une crise existentielle provoquée par une perte, est devenu un moyen d'expression pour questionner le modèle de vie construit. Cependant, cette expérience dépasse le cadre personnel puisque les sentiments et émotions qui l'entourent sont universels. Les tensions symbolisant la dualité de la vie se mettent en scène.

Spectacle accueilli en résidence de création à Mendi Zolan.

Idea & Zuzendaritza **Idée & Mise en scène** : Garazi Egiguren Urkola

Bideo **Vidéo** : Amaia Santamaria Andres

Koreografoa **Chorégraphie** : Nerea Gurrutxaga Arruti

Dantzariak **Danseuses** : Nerea Gurrutxaga Arruti, Garazi Egiguren Urkola

Musika **Musique** : Mattin Zeberio Larrazza

Kanpo begiradak **Regards extérieurs** : Irene Hernando Etxeberria,
Arantza Iglesias





PREMIÈRE DU SPECTACLE IKUSGARRIAREN ESTREINALDIA

© La Méchante Compagnie



THÉÂTRE
ANTZERKIA

25.05 2025 14:30

📍 Résidence Les Jardins
d'Arcadie egoitza
10 rue de la Gare
Geltokiaren karrika, 10

- 🕒 60'
- 👤 À partir de 8 ans
8 urtez gorakoentzat
- 🗣️ En français Frantsesez
- 🎟️ Gratuit Urririk

**JAUGE LIMITÉE, prendre un billet à l'entrée
de la résidence (info p.41). JENDE KOPURU
mugatua: txartela egoitzan hartzea
beharrezkoa da (info 41.orr.).**

📘 La méchante Cie
📱 la_mechante_cie

23.05.2025 10:30

Réservee au lycée. Lizeoarentzat.

Soutiens Sustengutak: CAPB, Département
des Pyrénées-Atlantiques, OARA, Ville
d'Hendaye, Lacaze aux Sottises, Les
Fabriques Réunies, La Centrifugeuse,
Théâtre des Chimères, Communauté de
Communes Aunis Atlantique.

Aide à la diffusion :
Programazioaren dirulaguntza:



TROP!

LA MÉCHANTE COMPAGNIE

Bayonne Baiona

Gina Pereira vous accueille, en toute bienveillance, aux MHC, les Mangeurs Hors de Contrôle, un cercle de parole dédié à nos angoisses nutritionnelles. Qui n'a jamais eu de culpabilité avec la plaquette de chocolat? Ou peut-être que vous êtes un adepte des valeurs nutritionnelles, une pro des régimes, un angoissé des additifs, une inquiète du sur-emballage, un intransigeant du bio, un intolérant qui vient manger chez ses amis avec son repas dans son sac... BREF, si la nourriture vous obsède, vous dégoûte ou juste vous complique la vie, bienvenue au MHC!

Spectacle accueilli en résidence de création à Mendi Zolan.

Gina Pereirak MHC edo "Mangeurs Hors de Contrôle" deiturikoan hartzen zaitu, gure elikatze herstureta mintzatzeko hitz gunean. Ez erran jatea ez zaizula arazo?! Inoiz ez errudun sentimendua txokolate plakatoarekin edota kruska patata paketearekin? Edo, baliteke elikatze balioen jarraitzailea izatea zu, dieten profesionala, gehigarrien hersturaz betea, gehiegizko gainestalkien urduria, bioaren zorrotza, banabide laburren kidea... Laburki, elikagaiak obsesionaturik bazaitu, edo, besterik gabe, bizitza konplikutzen badizu: ongi etorria MHC-ra!

Ikusgarri honek sorkuntza egonaldia egin zuen Mendi Zolanen.

Metteuse en scène & Jeu Zuzendaria & Jokoa: Prunelle Giordano
Jeu Jokoa: Lola Bonnet Fontaine, Gaétan Ranson, Elise Touchon-Ferreira
Regard extérieur & Dramaturgie Kanpoko begirada & Dramaturgia:
Carlos Gallegos, Aurélia Tastet

RESISTANCE AUX CONDITIONS EXTRÊMES



MACHINE À TEMPÊTE



PREMIÈRE EN ESPACE PUBLIC ESTREINALDIA ESPAZIO PUBLIKOAN

© Chloé Habasque



THÉÂTRE
ANTZERKIA

25.05. 2025

15:45

Fronton Gaztelu Zahar
Pilotalekua

60'

À partir de 9 ans
9 urteze gorakoentzat

En français Frantsezaz

Gratuit Urririk

www.cie-hechoencasa.com

Cie hecho en casa

ciehechoencasa

Soutiens Sustengutza: Ville d'Anglet, Ville de Seignosse, Théâtre des Chimères, CAPB, Département des Pyrénées-Atlantiques, Région Nouvelle-Aquitaine.

LEXIQUE DE NOS PETITES ET GRANDES RÉSISTANCES

HECHO EN CASA

Anglet Angelu

C'est quoi résister ? De quoi sommes-nous capables pour résister ? Résister à quoi, et à qui ? Et faut-il résister ?

De la lettre A jusqu'à Z en faisant des bons dans l'alphabet et dans l'Histoire pour parcourir nos petites et grandes résistances.

Je résiste à faire construire une piscine pour éviter le gaspillage de l'eau. Je résiste à allumer la lumière pour éviter le gaspillage de l'électricité. Je résiste en finissant mon assiette pour éviter le gaspillage de nourriture. Je résiste à écouter les informations pour éviter le gaspillage d'ondes positives.

Zer da ihardukitzea? Zer egiteko prest gara ihardukitzeko? Zeri iharduki baina, eta nori? Eta iharduki behar ote da?

A hizkitik Z hizkiraino, alfabetoan eta historian jauzika, gure ihardukitze txiki nola handien ibiltzeko.

Igerilekua eraikitzeko gogoari ihardukitzen natzaio ura alperrik ez xahutzeko. Argia pizteko gogoari ihardukitzen natzaio argindarra alperrik ez xahutzeko. Azietako jakia uzteko dudan gogoari ihardukitzen natzaio, elikagaiak alperrik ez xahutzeko. Berriak entzuteko gogoari ihardukitzen natzaio, uhin positiboak alperrik ez xahutzeko.

Mise en scène & Ecriture Zuzendaritza & Idazketa: Hervé Estebeteguy

Jeu Jokoa: Camille Duchesne, Romain Martinez

Jeu & Danse Jokoa & Dantza: Jon Vernier

Regards complices Begirada konplize: Diane Lefébure, Viviana Souza, Mélanie Viñolo.

Jeu & Musique Jokoa & Musika: Arthur Pérot

Aide à la diffusion :
Programazioaren dirulaguntza:





© Bojana Kovac Sli-k



MUSIQUE / DANSE
MUSIKA / DANTZA

25.05 2025

🕒 17:00

📍 Fronton Gaztelu Zahar
Pilotalekua

🕒 50'

👤 Tout public Denentzat

💎 Gratuit Urririk

www.ocaptainmoncapitaine.com

Soutiens Sustengutak: Ville de Guémené-Penfao, Cie Pied'né, Région Pays de La Loire, Conseil Départemental de Loire-Atlantique, DRAC Pays de La Loire, L'Intervalle, L'Entracte, Art en Territoire, Picnic Production.

QUEEN A MAN HOMMAGE CHORÉGRAPHIQUE ET SENSIBLE À FREDDIE MERCURY

Ô CAPTAIN MON CAPITAINE

Abbaretz (Loire-Atlantique)

Le 24 novembre 1991, Farrokh Bulsara décède des suites du Sida. Trente ans plus tard, l'équipe masculine de majorettes Queen-A-Man, menée par leur capitaine bretonne, décide de lui rendre hommage et crée un spectacle-défilé en son honneur. Vêtus de jeans customisés et marcel blancs moulants, moustaches et bâtons au vent, ils dédient leur show à Farrohk, mieux connu sous le nom de... Freddie Mercury, chanteur et leader charismatique du non moins mythique groupe de rock Queen.

1991eko azaroaren 24an, Farrokh Bulsara sida eritasunez hil zen. Handik hogeita hamar urtera, Queen-A-Man majoreten gizonez-koen taldeak, bretoi kapitainaren gidaritzapean, omenaldia egin nahi dio eta ikuskizun kabalkada bat sortu du haren omenez. Jean apainduekin eta larruarraseko zuri tinkiekin jantzirik, mustatxa eta makilak haizeetara, beren ikuskizuna Farohk-i eskaintzen diote, hau da, honako izen honetaz ezagunago zenari: Freddie Mercury, Queen rock talde mitikoaren abeslari eta karismadun buruari.

Direction & Ecriture Zuzendaritza & Idazketa:

Cécile Le Guern et Cyrille Gérard

Chorégraphie, écriture, formation majorette Koreografia, Idazketa, majorette formakuntza: Eric Martin

Coaching play-back: Magali Julien

Costumes Jantziak: Clémentine Monsaingeon

Interprètes Antzezleak: Cécile Le Guern, Cyrille Gérard, Olivier Clénet, Denis Fayon, Anthony Fougeray, Mario Hochet, François Pacory, Stéphane Chivot



CRÉATION POUR LES 40 ANS DU FESTIVAL FESTIBALEKO 40 URTEETARAKO SORKUNTZA

© Ville d'Hendaye & Pierre-Léon Thillaud



THÉÂTRE / MUSIQUE / DANSE
ANTZERKIA / MUSIKA / DANTZA

25.05. 2025

- 🕒 18:15
- 📍 Esplanade des Halles
de Gaztelu + Village de
Gaztelu Zahar
Gaztelu aretoko zabalgunea
+ Gaztelu Zahar Herrixka

- 🕒 60' + 45'
- 👤 Tout public Denentzat
- 🗣️ En français et en basque
Frantsesez eta euskaraz
- 🆓 Gratuit Urririk

Commande de la Ville d'Hendaye
à l'occasion des 40 ans du festival
Festibalaren 40. urteurrenaren kari,
Hendaiaiko Herriko Etxearen eskaera

Interprètes Antzezleak: Agnès Yobrègat,
Alexia Papantchev, Ander Fernández,
Catherine Mouriec, Corine Cella, Fanny
Marmayou, Hélène Hervé, Hervé
Estebeteguy, Imanol Espinazo, Joana Millet-
Arias, Joana Olasagasti, Jon Vernier, Mariya
Aneya, Maryse Urruty, Patxi Uzcudun &
Romain Martineze.
Avec la participation de l'Hôpital Marin et
du Collège Irandatz Itsas ospitaleko eta
Irindatz kolegioko parte hartzeekin.

GALA

SUIVI DU BAL GAGA DANTZALDIA ONDOTIK

CRÉATION COLLECTIVE SORKUNTZA KOLEKTIBOA

Pays Basque Iparralde

Quarante éditions. Quarante éclats. Quarante pulsations. GALA ne se contente pas d'être une célébration : il est un manifeste, une œuvre mouvante, un espace-temps suspendu où la ville elle-même devient toile et matière. Ce spectacle-anniversaire défie les lois du tangible, abolissant les frontières du temps et de l'espace pour convoquer un cortège d'artistes visionnaires, alchimistes de l'instant, faiseurs d'inattendu.

Nous vous invitons à venir avec votre plus belle tenue gala pour cette magnifique cérémonie de clôture.

Gala sera suivi d'un **Bal Gaga** pour un final festif entre musiques et danses participatives.

Berrogei edizio. Berrogei distira. Berrogei pilpira. GALA ez da ospakizun hutsa: manifestu bat da, obra mugigarri bat, herria bera oihala eta materia bihurtzen duen leku-denbora tarte gelditu bat. Urteurren ikuskizun honek nabarmen denaren legeei buru egiten die, denbora eta lekuaren mugak ezeztatu eta artista ameslari jarraigo bat, unearen alkimistak, ezustekoaren egileak, bilduz.

Zure gala-jantzi ederrenaz jantzirik etor zaitez itxiera emateko ospakizun eder honetara.

Gala ondoren **Gaga Dantzaldia** egingen da, parte hartze bidezko musika eta dantzen arteko besta bururatzeko batean.



LE VILLAGE DES ENFANTS HAUREN HERRIXKA

© Joacopasmanph

Cette année, nous proposons aux enfants de devenir acteurs et spectateurs du festival :

- Ateliers de peinture et sculpture pour préparer l'exposition **« KOLORE »**.
- Initiation autour de la danse inclusive **« JAUNE CITRON »** avec Delphine Debardieux.
- Spectacle **« POULETTE CREVETTE »**, l'histoire d'une petite poule pas comme les autres (p.35).
- « Pépîte Atelier » avec Clémentine Bouchot : pinceaux à la main, plongez dans l'univers de l'artiste Hervé Tullet! Création de la petite galerie de l'exposition « Idé'halle ».
- Enfin, profitez d'une pause **« BLEUE SAPHIR »** ou **« ORANGE SANGUINE »** grâce à la librairie itinérante dans La caravane de la Grande Illusion.

HORAIRES ORDUTEGIAK

Samedi Larunbatean

13:00 > 20:00

Dimanche Igandean

11:00 > 19:00

Aurten, haurrak festibalaren jokalaria eta ikusle bilakatzera gonbidatzen ditugu:

- Margogintza eta eskulturagintza atelierrak **« KOLORE »** erakusketak prestatzeko.
- **« JAUNE CITRON »** dantza gizarteratzailearen inguruko hastapena, Delphine Debardieux-ekin.
- **« POULETTE CREVETTE »** ikuskizuna, besteak ez bezalako oiltxo baten istorioa (35.or.).
- « Pépîte Atelier » Clémentine Bouchot-ekin: pintzela eskuan, murgil zaitezte Hervé Tullet artistaren unibertsoan! « Idé'halle » erakusketaren galeria txikiaren sortzea.
- Azkenik, **« BLEUE SAPHIR »** edo **« ORANGE SANGUINE »** pausa har ezazue, La Grande Illusion liburudenda ibiltariaren karabanan.

Dynamisation et accueil par l'équipe du Pôle Animation-Festivités de la Ville d'Hendaye. **Dinamizazioa eta harrera** Hendaiko herriko etxearen Animazioa eta Bestak zerbitzuko lantaldearen eskutik. **Accompagné par** l'association Imagine un rêve **elkartearekin**.



© Didier Goudal



THÉÂTRE / MUSIQUE
ANTZERKIA / MUSIKA

24.05.2025 15:30 + 17:00

25.05.2025 15:00 + 16:30

Village des enfants
Haurren herrixka

30'

À partir de 18 mois
18 hilabetez gorakoentzat

En français + LSF
Frantsesez + FKH

Gratuit Urririk

Prendre un billet avant le spectacle au
village des enfants (p.41). Ikusgarria baino
lehen, txartela eskatu haurren herrixkan
(41.orr.)

www.labaleinecargo.com

La baleine cargo

labaleinecargo

Soutiens Sustengutak: DRAC Nouvelle-Aquitaine, Direction Départementale de la Cohésion Sociale de Charente-Maritime, SPEDIDAM, Région Nouvelle-Aquitaine, Département de Charente-Maritime, Collectif de Villeneuve-les-Salines, Ville de La Rochelle, Ville de Saint-Xandre, Carré Amelot, Communauté de Communes de l'Île de Ré.

POULETTE CREVETTE

LA BALEINE-CARGO

La Rochelle

Tiré de l'album jeunesse éponyme écrit par la responsable artistique de la compagnie, Poulette Crevette raconte l'histoire d'une poulette pas comme les autres qui ne parle pas. Sa maman poule s'inquiète et toute la basse-cour est en émoi.

Abordant les thèmes de la différence et du handicap, ce spectacle questionne la possibilité pour chacun de trouver sa place dans le poulailler. Il mêle musique et texte écrit dans une langue inventée à partir de mots et sonorités du monde entier. Il est signé en langue des signes française.

Izen bereko haurrentzako komikitik sortua, Poulette Crevette konpainiaren arte arduradunak idatzia, mintzo ez den eta besteak ez bezalakoa den oilanda baten istorioa da. Ama oiloa kezkatutik da eta korrale osoa asaldaturik.

Bestelakotasunaren eta ahalmen urritasunaren gaiak lantzen ditu ikuskizunak eta nork bakoitzak oilotegian bere lekua atzemateko duen aukeraz galdekatzen du. Musika eta mundu osoko hitz eta soinuetatik abiatuz asmatutikoko hizkuntza batean idatziriko testua nahastekatzen ditu. Frantsesezko keinu hizkuntzan emana da ere.

En co-réalisation avec
Elkarlahean:



Interprétation Antzezlanak: Cécilia Bongiovanni,
Solène Cerutti

Écriture & Mise en scène Idazketa & Zuzendaritza:
Françoise Guillaumond

Musique Musika: Aurélie Emerit



L'ESPACE BAR / RESTAURATION OSTATUA / JANTOKIA

HORAIRES D'OUVERTURE IREKITZE ORDUAK

Vendredi : à partir de 17h30
Ostiralean: 17:30etik goiti
Samedi à partir de 9h30
Larunbatean: 9:30etik goiti
Dimanche : à partir de 10h00
Igandean: 10:00etik goiti

© Joacopasmanph

Au cœur du Village de Gaztelu Zahar et dans le Village des enfants, les associations culturelles hendayaises Lanetik Egina, Borderline Fabrika et Imagine un Rêve proposent un espace bar et restauration pour le public. Ces espaces se veulent être un lieu de rencontres, de discussions, de fête... mais aussi de détente entre les spectacles.

Gaztelu Zaharreko herrixkaren erdi-erdian eta haurren herrixkan, Lanetik Egina, Borderline Fabrika eta Imagine un Rêve hendaia kultura elkarteek, festibalak dirauen bitartean ostatu eta jantoki guneak zabalduko dituzte. Leku horiek topaketa leku zaizkigu, eztabaida, pesta leku, baita bi ikuskizunen artean pausaleku ere.

DANSONS ! DANTZA DEZAGUN!

23.05.2025

> à 19:00etan:

Bal Pernette (p.11.orr.)

24.05.2025

> à 00:00etan:

Cie C'hoari « Barrez » (p.27.orr.)

25.05.2025

> à 12:30etan:

Atelier de danses basques

Euskal dantza ateliera (p.10.orr.)

> à 19:15etan:

Bal Gaga (p.33.orr.)

3 PINTXO POTE ORGANISÉS 3 PINTXO POTE ANTOLATUAK

23.05.2025

> À partir de 18:00etarik goiti

24.05.2025

> À partir de 12:00etarik goiti

25.05.2025

> À partir de 11:00etarik goiti



Les associations présentes sur le festival respectent les objectifs de la « Charte pour l'éco-conception d'un événement » de la Ville :

- La proposition de produits locaux, frais et de saison.
- Le travail avec des producteurs locaux.
- L'utilisation de « basoberri » consignés.
- La pratique du tri sélectif.
- L'utilisation de matériel réutilisable ou recyclable.

Festibalean diren elkarteek « **Ekitaldi baten ekodiseinurako gutuna** »-ren helburuak errespetatzen dituzte:

- Beren guneetan tokiko produktu fresko eta sasoikoak eskainiz.
- Tokiko ekoizleekin lan eginez.
- Basoberriak erabiliz.
- Hondakinak sailkatuz.
- Birrerabil edo birzikla daitekeen materiala erabiliz.

COMMENT VENIR AU FESTIVAL ? NOLA ETORRI FESTIBALERA ?



Nous vous encourageons à venir au festival à pied, à vélo ou par les nombreux transports en commun qui desservent la ville. Des parkings à vélo seront mis à disposition sur le site du festival.

EN BUS

www.txiktxak.fr

VENDREDI, SAMEDI ET DIMANCHE au site
Gaztelu Zahar

- Lignes TXIK TXAK 4, 14, 15
Arrêts : Ville
Partenariat spécifique pour le Mai du Théâtre : voir pages suivantes.

SAMEDI MATIN aux Joncaux

- Lignes Txik Txak 4, 14
Arrêts : Béhobie

SAMEDI APRÈS-MIDI au Cinéma

- Lignes TXIK TXAK 14
Arrêts : Cinéma

EN TRAIN ET EN TOPO

Arrêts : Gare d'Hendaye Ville

Horaires Euskotren (ligne Lasarte > Hendaia) :

www.euskotren.eus

Les gares se situent à 1 km à pied ou à vélo du site du festival Gaztelu Zahar.

Des bus circulent jusqu'au centre-ville ou dans les quartiers.

EN VOITURE

Parkings conseillés : à Belcenia, au parking Indigo et au Centre commercial (rue de Béhobie) puis poursuivre en bus.

ACCESSIBILITÉ

Les sites et les spectacles programmés seront accessibles pour toute personne à mobilité réduite.

Festibalera herrian dabiltzan garraio publikoen bidez, oinez edo bizikletez etortzea animatzen zaituztegu. Bizikletentzako aparkalekuak egongo dira festibalaren gunean.

AUTOBUSEZ

www.txiktxak.fr

OSTIRALA LARUNBATA ETA IGANDEAN Gaztelu Zahar gunean

- Lineak: TXIK TXAK 4, 14, 15
Geldilekuak: Hiri Barnea
Partaidetza berezia Antzerkiaren Maiatza festibalerako: ikus ondoko orriak.

LARUNBAT GOIZEAN Intzura auzoan

- Lineak: TXIK TXAK 4, 14
Geldilekua: Pausu

LARUNBAT ARRATSALDEAN Zinemari

- Lineak: TXIK TXAK 14
Geldilekuak: Zinema

TRENEZ ETA TOPOZ

Geldilekua: Hendaia Herri barnea

Euskotrenen ordutegiak (Lasarte > Hendaia linea): www.euskotren.eus

SNCF & Euskotren geltokiak Gaztelu Zahar frontoitik kilometro batera daude oinez edo bizikletaz.

Autobusak hirigunera edo auzoetara iristen dira.

AUTOZ

Aparkaleku gomendatuak: Beltzenian, Indigo aparkalekuan eta Merkataritza gunean (Béhobie karrikan) eta autobusez segitu

HELTZE/SARTZE ERRAZTASUNA

Guneak eta programatuak diren ikuskizunak mugikortasun murriztua duten guztientzat helgarriak dira.

Les horaires complets sont disponibles sur
www.txiktxak.fr

Voyagez aux tarifs habituels de TXIK TXAK

Ordutegi osoa eskuragarri da
www.txiktxak.fr/webgunean

TXIK TXAK-en tarifa ohikoekin bidaiatu

LIGNE 4 LINEA >>> Halte Routière

VENDREDI 23.05 OSTIRALA							
Grande Plage	17h	18h	19h	20h	21h	22h	23h
	24	25	25	26	26	26	26
	59	56	56	56			
Ville	17h	18h	19h	20h	21h	22h	23h
	29	29	00	00	00	30	30
	59		29	30	30		
Halte Routière (St-Jean-de-Luz)		18h	19h	20h	21h	22h	23h
			02	00	28	28	58
			32	28	58	58	
				57			

LIGNE 4 LINEA >>> Grande Plage Hondartza nagusia

VENDREDI 23.05 OSTIRALA							
Halte Routière (St-Jean-de-Luz)	17h	18h	19h	20h	21h	22h	23h
	11	11	12	12	12	42	42
	41	41	42	42	42		
Ville	17h	18h	19h	20h	21h	22h	23h
	38	08	08	08	08	08	08
		38	38	38	38		
Grande Plage	17h	18h	19h	20h	21h	22h	23h
	43	13	13	13	13	13	13
		43	43	43	43		

LIGNE 4 LINEA >>> Halte Routière

SAMEDI 24.05 LARUNBATA															
Grande Plage	9h	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h	21h	22h	23h
	25	25	25	25	25	25	25	25	25	25	25	25	25	25	25
	55	55	55	55	55	55	55	55	55	55	55	55			
Ville	9h	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h	21h	22h	23h
	30	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00	30	30
		30	30	30	30	30	30	30	30	30	30	30	30		
Halte Routière (Saint-Jean-de-Luz)		10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h	21h	22h	23h
		01	01	01	02	04	04	04	04	04	03	01	01	01	01
		31	31	31	34	34	34	34	34	34	31	31	31		

LIGNE 4 LINEA >>> Grande Plage Hondartza nagusia

SAMEDI 24.05 LARUNBATA															
Halte Routière (Saint-Jean-de-Luz)	9h	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h	21h	22h	23h
	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	12	12	12	42	42
	41	41	41	41	41	41	41	41	41	42	42	42	42		
Ville	9h	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h	21h	22h	23h
	39	09	09	09	09	09	09	09	09	09	09	09	09	09	09
		39	39	39	39	39	39	39	39	39	39	39	39		
Grande Plage	9h	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h	21h	22h	23h
	44	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14
		44	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44		



LIGNE 4 LINEA >>> Halte Routière

DIMANCHE 25.05 IGANDEA													
Grande Plage	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h	21h	22h
	12	42	27	12	42	27	12	42	27	12	42	27	12
	57			57			57			57			
Ville	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h	21h	22h
	17	02	32	17	02	32	17	02	32	17	02	32	17
		47			47			47			47		
Halte Routière (Saint-Jean-de-Luz)	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h	21h	22h
	46	31	17	03	34	19	04	34	18	02	31	16	01
				49			49			46			46

LIGNE 4 LINEA >>> Grande Plage Hondartza nagusia

DIMANCHE 25.05 IGANDEA															
Halte Routière (Saint-Jean-de-Luz)	9h	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h	21h	22h	23h
	30	15	00	30	15	00	30	15	00	30	15	00	30	15	00
			45			45			45			45			
Ville	9h	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h	21h	22h	23h
	56	41	26	11	41	27	12	42	27	12	41	26	11	41	26
				56			57			56			56		
Grande Plage		10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h	21h	22h	23h
		01	31	16	01	32	17	02	32	17	01	31	16	01	31
		46			46			47			46			46	

Les lignes suivantes vous amènent également au festival !
Ondoko lineek festibalera eramaten zaituzte ere!

LIGNE 14 LINEA: ORANGERS-BEHOBIA

- Derniers départs de l'arrêt Ville, vers Orangers :
à 20:47 (vendredi et samedi) et à 20:17 (dimanche).
Azken abiatzeak Hiri Barnea geldilekutik,
Orangers-ra: 20:47etan (ostiralean eta larunbatean)
eta 20:17etan (igande).
- Derniers départs de l'arrêt Ville, vers Behobia :
à 21:10 (vendredi et samedi) et à 19:40 (dimanche).
Azken abiatzeak Hiri Barnea geldilekutik, Behobia-
ra: 21:10etan (ostiralan eta larunbatean)
eta 19:40an (igande).

LIGNE 15 LINEA: PLAZA SAN JUAN-EHPAD

- Derniers départs de l'arrêt Ville, vers
Plaza San Juan : à 20:42 (vendredi et samedi)
et à 19:52 (dimanche).
Azken abiatzeak Ville geldilekutik, San Juan
Plazara: 20:42etan (ostiralean eta larunbatean)
eta 19:52tan (igande).
- Derniers départs de l'arrêt Ville vers EHPAD:
à 20:38 (vendredi et samedi) et à 20:18 (dimanche).
Azken abiatzeak Hiri Barnea geldilekutik, Zahar
Etxe-ra: 20:38etan (ostiralean eta larunbatean)
eta 20:18tan (igande).



- Accueil Harrera
- Bar - Restauration Ostaturia
- Toilettes Komunak
- Poste de secours Sorospen-postua
- Point d'eau Iturria
- Parkings Aparkalekuak

Site du festival
**GAZTELU
ZAHAR**
Festibalaren
gunea

5, rue de l'église
Elizaren karrika, 5

MAIRIE
HERRIKO ETXEA

PLACE DE LA RÉPUBLIQUE
ERREPUBLIKA PLAZA

LES JARDINS D'ARCADIE
10, rue de la Gare
Geltoki karrika, 10

CINÉMA
LES VARIÉTÉS
ZINEGELA

**GAZTELU
ZAHAR**

ESPLANADE
ZABALGUNEA

VILLAGE
GAZTELU
HERRIKKA

HALLS DE
GAZTELU
ARETOA

VILLAGE DES
ENFANTS
HAURREN
HERRIKKA

MÉDIATHÈQUE
MEDIATEKA

FRONTON PILOTALEKUA

PRÉAU ÉCOLE
ESKOLAKO ATERPEA

TXIK TXAK

INFORMATIONS PRATIQUES INFORMAZIO PRAKTIKOAK



SPECTACLE GRATUIT SUR RÉSERVATION - JAUGE LIMITÉE*

24.05 2025 10:00 + 14:15

Accueil du festival

« Idiòfona » (p.17)

24.05 2025 18:30

Halles de Gaztelu

« Eukalyptus » (p.24)

EN RÉSERVATION SUR INTERNET

www.hendaye-culture.fr

EN RÉSERVATION À L'ESPACE CULTUREL MENDI ZOLAN

119 boulevard de la mer 64700 Hendaye

05 59 48 30 49

Jusqu'au vendredi 23 mai à 13h00

PENDANT LE FESTIVAL

Les 23, 24 et 25 mai : à l'accueil
de Gaztelu Zahar

DOAKO IKUSKIZUNAK, BAINA AURRETIKO ERRESERBAREKIN*

2025 05.24 10:00 + 14:15

Festibaleko harreraren

« Idiòfona » (17 orr.)

2025 05.24 18:30

Gaztelu Aretoko zabalgunea

« Eukalyptus » (24 orr.)

ERRESERBA INTERNET-EN BIDEZ

www.hendaye-culture.fr

ERRESERBA MENDI ZOLAN KULTURGUNEAN

119, itsas etorbidea 64700 Hendaia

0 (0 33) 5 59 48 30 49

Ostirala arte, maiatzak 23, 13:00etan.

FESTIBAL DENBORAN

Maiatzaren 23, 24 eta 25ean :
Gaztelu Zaharreko herrixkan

SPECTACLES GRATUITS AVEC BILLETTERIE SUR PLACE, AVANT LE SPECTACLE - JAUGE LIMITÉE

24.05 2025 15:30 + 17:00

25.05 2025 15:00 + 16:30

Billet à retirer au Village des Enfants

« Poulette crevette » (p.35)

24.05 2025 18:20

Billet à retirer au Cinéma Les Variétés

Film « Poèmes » (p.23)

25.05 2025 14:30

Billet à retirer à l'entrée de la Résidence

« Trop » (p.30)

IKUSKIZUNAK URRIRIK, BERTAN TXARTELA HARTUZ, IKUSKIZUNA BAINO LEHEN - LEKU KOPURU MUGATUA

2025 05.24 15:30 + 17:00

2025 05.25 15:00 + 16:30

Txartela hauaren herrixkan hartu behar da

"Poulette crevette" (35.orr.)

2025 05.24 18:20

Txartela zinemaren hartu behar da

« Poèmes » filma (23 orr.)

2025 05.25 14:30

Txartela egoitzaren sartzearan hartu behar da

« Trop » (30 orr.)

* Si j'ai réservé mon billet mais que je ne peux pas venir,
j'informe le Pôle Culture.

* Sarrera erreserbatu badut eta ezin banaiz etorri,
Kultur Zerbitzuari jakinarazten diot.

LES GESTES À ADOPTER POUR UN MAI DU THÉÂTRE PLUS CONVIVAL

ANTZERKIAREN MAIATZA ATSEGINGARRIAGO BAT PASATZEKO JARDUNBIDEAK

1

JE RESPECTE L'ESPACE SCÉNIQUE
AGERTOKIA ERRESPEATZEN DUT



Public assis sur des chaises-gradins. Publikoa aukietan eserita.

Public assis par terre. Publikoa lurrean eserita.

Scène pour l'artiste. Artistaren agertokia.

Je laisse les places assises aux personnes qui en ont besoin. Eserlekuak lehenesten ditut behar dutenentzat.

2

J'APPORTE MA CHAISE OU MON COUSSIN POUR ÊTRE PLUS CONFORTABLE
NIRE AULKIA EDO KUXINA EKARTZEN DUT, EROSOAGO EGOTEKO



3

JE ME PROTÈGE DU SOLEIL
EGUZKITIK BABESTEN NAIZ



Des casquettes et des bobs sont en vente à l'occasion de la 40^e édition du festival ! Txapelak eta kapeluak salgai dira festibalaren 40. edizioaren karri!



4

POUR LES SPECTACLES À JAUGE REDUITE, JE PRENDS MON BILLET EN AMONT ET J'ARRIVE 15 MINUTES PLUS TÔT
LEKU MUGATUAK DITUZTEN IKUSGARRIEN TXARTELAK AURRETIK ERRESERBATZEN DITUT ETA 15 MINUTU LEHENAGO HELTZEN NAIZ



P.41.orr. + www.hendaye-culture.fr



5

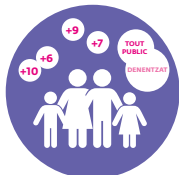
J'UTILISE LES POUBELLES MISES À DISPOSITION ET JE TRIE MES DÉCHETS



ZABORRONTZIAK ERABILTZEN DITUT ETA NIRE HONDAKINAK BEREIZTEN DITUT

6

JE RESTE AVEC MES ENFANTS DURANT LES SPECTACLES ET JE M'ASSURE QUE LES SPECTACLES SONT ADAPTÉS À LEURS ÂGES



IKUSKIZUN DENBORAN, NIRE HAURREKIN EGOTEN NAIZ ETA IKUSKIZUNAK HAIEN ADINERAKO EGOKIAK DIRELA ZIURTATZEN DUT

7

JE GARDE MON CHIEN EN LAISSE
ENE TXAKURRAK LOTUTA EGON BEHAR DU



8

JE PRIORISE LES MOBILITÉS DOUCES ET LES TRANSPORTS EN COMMUN



OINEZ, BIZIKLETAZ ETA GARRAIO PUBLIKOZ NATOR

9

JE VIENS AVEC MA GOURDE
NIRE URONTZIA EKARTZEN DUT



MUSIKLORE

HENDAYE • HENDAIA

uztailak
2.3.4.5
juillet
2025

AYO
DAVID CAIROL

FRIKUN

**GRUPO COMPAY
SEGUNDO**

TXOKO|LATIN

Info et billetterie :
www.hendaye-culture.fr



PÔLE CULTURE VILLE D'HENDAYE HENDAIKO KULTURA ZERBITZUA

Espace culturel
Mendi Zolan Kulturgunea
Quartier Sokoburu Auzoa
119 boulevard de la Mer 119, Itsas etorbidea
Hendaye Hendaia

T : 0(033)5 59 48 30 49
culture@hendaye.fr

www.hendaye-culture.fr



Les différents services de la Ville et en particulier l'ensemble des services du Pôle Culture, des services techniques, de la communication et du Pôle Animations-Festivités ; nos partenaires culturels : le Théâtre des Chimères, le collectif Borderline Fabrika, Lanetik Egina, Imagine un rêve ; tous les renforts et bénévoles qui se retrouvent avec plaisir la semaine du festival, les élus de la commission culture qui donnent de leur temps ; les hendayais qui partagent leurs hébergements à des artistes et profitent de rencontres uniques ; la Résidence Les Jardins d'Arcadie et le SAMSAH Haiekin qui ouvrent leurs portes aux artistes ; les partenaires institutionnels qui s'associent à cet événement fédérateur et créateur de liens ; et enfin les différents prestataires qui contribuent à rendre réels les vœux excentriques de l'organisation du festival!

Herriaren zerbitzu guztiak, bereziki Kultura Sailaren zerbitzu guztiak, zerbitzu teknikoak, komunikazio zerbitzua, Animazio-Bestak Saila; gure kultura partzuerrak: Théâtre des Chimères taldea, Borderline Fabrika kolektiboa, Lanetik Egina, Imagine un rêve; festivalaren astean atseginen elkartzen diren indargarri eta bolondres guztiak, kultura batzordekide diren hautetsiak, ematen duten denborarengatik; artistei ostatalekua eskaintzen dieten eta topaketa bakanak egiten dituzten hendaierak; Les Jardins d'Arcadie egoitza eta Haiekin SAMSAH, haien atea artistei idekitzen dituztenak; ekitaldi elkarretaratzailerak loturen sortzaile honetara lotzen diren erakunde partzuerrak; eta, azkenik, festivalaren antolatzaileen asmo bitxiak egi bihurtzen laguntzen duten zerbitzu emaila guztiak!

Conception graphique: Grafismo sorkuntza : www.pelak.eu
Impression: Imprimategia: Bixoko

Tirage à 7700 exemplaires. Papier certifié 100% FSC et imprimé avec des encres végétales.
7700 aleko tirada. % 100 FSC ziurtagria duen papera eta landare-inkrekin inprimatua.
Ne pas jeter sur la voie publique. Bide eta espazio publikora ez botatu.
Licences d'entrepreneur du spectacle : LR-20-008 45304/05